

Version 3 2001, modifiée 2010- 2012

VOCABULAIRE À L'USAGE DES LECTEURS DU LIVRE D'URANTIA

Jean Royer

— ○ —

4^{ème} édition
janvier 2012
revue et augmentée

Édité par l'**AF.L.L.U.**
Association Francophone des Lecteurs du Livre d'Urantia
1 rue du temple
13012 MARSEILLE
France

VOCABULAIRE À L'USAGE DES LECTEURS DU LIVRE D'URANTIA

Avertissement

Ce glossaire a deux buts principaux et un but accessoire :

- 1) Il veut mettre en garde contre des confusions regrettables en indiquant que certains mots plus ou moins courants de la langue française ont une acception parfois très spécifique dans le Livre d'URANTIA. Ainsi en va-t-il de termes comme 'actuel' et de couples comme 'mental et pensée' ou 'morale et éthique'.*
- 2) Il veut donner une idée des néologismes et des 'hapax' (hapax= mot qu'on ne trouve qu'une seule fois) et parfois les expliquer, au moins partiellement, par l'étymologie. Voir par exemple 'absonite'. Sont omis les noms propres, sauf cas particuliers. Ainsi, il n'est pas fait mention de 'Divinington' parce que pour un francophone le sens est relativement clair, mais on trouvera 'Sonarington', parce que ni le sens ni la division en Son - plutôt qu'en Sonar- ne sont évidents pour celui qui ne pratique pas l'anglais.*
- 3) Accessoirement, il veut permettre au lecteur curieux et qui possède un minimum d'anglais de se référer au terme original et de comprendre pourquoi il n'y a pas nécessairement concordance. Ainsi en est-il du mot 'adoration'.*

N.B. 1 Les mots se trouvent dans l'ordre alphabétique tant en anglais qu'en français. Leur traduction est indiquée par "aaa" (doubles guillemets) si le mot traduit est anglais et par 'aaa' (guillemets simples) si le mot traduit est français. Les citations sont aussi en 'aaa...zzz'. Toutefois, si le mot n'est pas le plus porteur de sens ou le plus utilisé, le renvoi sera fait au mot de base. Par exemple, 'document' renvoie à "record". Il y a aussi parfois des inversions par exemple 'chérubin' porte l'explication parce qu'il fera référence pour d'autres mots comme 'sanobin', 'séraphin', etc...

N.B. 2 Les références sont de deux types:

- a) le mot n'est pas employé plus de 3 fois et alors on trouvera toutes les références;*
- b) le mot est plus ou moins courant alors on trouvera généralement la première occurrence et, s'il y a une citation, même tronquée, on trouvera la référence de cette citation. Il n'y a pas de référence lorsque le mot n'a rien de spécial. Par exemple il n'y a pas de référence à 'gouvernement', même si deux mots anglais sont utilisés.*

N.B. 3 A voir les nombreux termes qui en français et en anglais se ressemblent à une ou deux lettres près, le lecteur pourra apprécier la chance que nous avons de pouvoir partager la Révélation aussi intimement.

N.B. 4 Entre parenthèse, le chiffre indique le nombre de fois où l'on trouve le mot dans le Livre, sous sa forme d'entrée, soit singulier, soit pluriel, soit encore infinitif... Par exemple Adjuster (612) ne préjuge pas d'Adjusters, et foster (46) est indépendant de fostering ou fostered.

N.B. 5 Les différences constatées du nombre de fois où le mot apparaît en français et en anglais peuvent être dues à de multiples causes comme les formes féminines et/ou plurielles, les noms qui peuvent être adjectivés, les formes verbales qui varient en français et en anglais ou encore la diversité des traductions d'un même mot en fonction du contexte, etc...De plus, le logiciel compte le nombre de paragraphes où se trouve le terme, et non le nombre de fois comme le fait la concordance.

*N.B. 6 Il est quelques fois fait allusion à trois dictionnaires, en français **le Robert** veut dire le dictionnaire Robert en sept volumes édition de 1971, en anglais **le Webster**, New twentieth century Dictionary (unabridged) en 1 volume, édition de 1976 et l' **OED** Oxford English dictionary en 13 volumes de 1933*

Jean ROYER

abandonnaires: (6) ne se trouve qu'au pluriel dans le *Livre d'Urantia*, traduit le néologisme anglais "abandonners" Ils sont *créés par les agents non révélés des Anciens des Jours et les sept Esprits Réfléchis résidant sur la capitale d'Orvonton. Ces citoyens résidentiels d'Uversa administrent actuellement les affaires courantes de leur monde.* (415.4) ^{37:9.12}

absolu et Absolu :

(318) traduisent "absolute et Absolute". Sans majuscule c'est l'adjectif; avec majuscule c'est le nom qui se réfère à l'un ou l'autre des 7 Absolus qui sont: la Source-Centre Première et les trois Absolus d'actualité (la Source-Centre Seconde, la Source-Centre Troisième et l'Île du Paradis) ainsi que les trois Absolus de potentialité (l'Absolu de Dêité, l'Absolu Non Qualifié et l'Absolu Universel).
(2.13) ^{0:1.13} (4.12) ^{0:2.18}

absoluta :

(1) néologisme qui désigne la puissance d'espace au niveau Paradisiaque et avant toute modification. Voir 'absolutum'. (469.6) ^{42:2.6}

absolute et Absolute :

(714) voir 'absolu'. (2.13) ^{0:1.13}

absolutizer :

(1) néologisme que le français n'a pas osé reproduire et a traduit par 'rend absolu' (1156.3) ^{105:3.6}

absolutum :

(2) néologisme qui désigne une forme inconnue de matière qui n'est ni duelle comme celle des univers, ni ternaire comme celle des mondes de Havona, mais parfaitement stabilisée. C'est elle qui compose le Paradis. ; (120.1) ^{11:2.9} (1149.13) ^{104:4.28}

absonite:

(76) néologisme relatif aux "choses et aux êtres sans commencement ni fin et par la transcendance du temps et de l'espace". Le mot est probablement formé par la conjonction de l'absolu et du fini, (finite en anglais). Si le mot avait été forgé en français, ce serait *l'absoni*. Ce terme donne toute une famille verbale comme absonitiser, ou nominale comme absonitaire. (2.12) ^{0:1.12}

abstrait :

(3) voir "abstract". (43.2) ^{2:7.9}; (951.5) ^{86:2.3}; (1556.5) ^{139:5.5}

abstract :

(9) généralement adjectif signifiant 'abstrait' ce terme est employé une fois comme nom au sens 'd'extrait' en (1442.1) ^{131:0.1} et une fois au sens de 'résumé' en (1442.3) ^{131:1.1}; (43.2) ^{2:7.9}

achronotopie: (0) Ce néologisme forgé par l'auteur ne se trouve pas dans le *Livre d'Urantia*, mais, formé de a privatif, chronos, le temps, et topos, le lieu, il veut servir à 'décrire' toutes les opérations qui ont lieu hors du temps et de l'espace. Il sert donc pour les absolus.

Acteur Conjoint :

(108) avec un A et un C majuscules est l'une des désignations de l'Esprit Infini. Anglais : "Conjoint Actor". (4.8) ^{0:2.14} Toutefois l'emploi des mots n'est jamais dû au hasard et il ne faut pas confondre le rôle et les attributs de l'Esprit Infini, ceux de l'Acteur Conjoint et ceux de la Source-Centre Troisième tout comme on ne confondra pas le Père Universel avec la Source-Centre Première, ni le Fils Éternel avec la Source-Centre Seconde. La notion de Source-Centre ne couvrant en principe pas les aspects de relations de personnalité.

acting :

(105) Ce participe présent, souvent adjectival, et qui a alors le sens *de qui sert temporairement comme*, est quelques fois traduit par 'en exercice'. (391.1) ^{35:6.3}

actual :

(281) employé presque exclusivement comme opposé de potentiel (latin *actualis* opposé à *potentialis*) traduit en français par 'actuel' avec le sens philosophique de *en fait*. A ne pas prendre au sens commun de *nos jours, maintenant*, sauf dans des expressions usuelles comme : *à l'heure actuelle*. Ce qui est actuel apparaît à l'humain comme le seul réel, mais se rappeler qu'au-delà du Suprême le potentiel est tout aussi réel que l'actuel. Tous les dérivés sont à prendre en ce sens, sauf s'ils sont inclus dans une expression reconnue. (2.2) 0:1.2 ;(7.5) 0:4.7

actuel : (51)voir "actual".(6.4) 0:3.24

Adamson: (31) Ce terme a été conservé en français. C'est le premier fils d'Adam. Il est formé sur Adam + *son* c'est à dire 'fils' en anglais. On aurait tout aussi bien le traduire par Ben Adam dans une version hébraïco-arabe que par Fitzadam dans une version gaélique.(834.4) 74:6.2

Adjuster :

(612) ce terme traduit par 'Ajusteur' et qui évoque un métier si manuel en français, désigne dans le *Livre d'URANTIA*, l'être le plus purement spirituel qui soit; il est aussi appelé Moniteur de Mystère. "*L'esprit divin qui habite le mental de l'homme—L'Ajusteur de Pensée. Cet esprit immortel est prépersonnel—il n'est pas une personnalité, bien qu'il soit destiné à devenir une partie de la personnalité de la créature mortelle qui survivra.*" (8.9) 0:5.9 "*L'esprit divin arrive au moment où le mental de l'homme manifeste sa première activité morale, et c'est l'occasion de la naissance de l'âme.*" (1478.4) 133:6.5 "*L'Ajusteur est le conservateur de la transcription spirituelle du mental du survivant endormi.*" (341.5) 30:4.15 Une seule fois, en (2093.6) 196:3.1 l'anglais utilise le mot "adjuster" sans majuscule et le français l'évite, car il ne désigne alors pas le Moniteur de Mystère. (8.9) 0:5.9
L'expression plus complète est "Thought Adjuster" traduit par 'Ajusteur de Pensée'.

adjutant :

(88) Ce terme traduit par 'adjuvat' fait référence en anglais classique à l'armée, c'est notre adjudant, puis il se généralise au sens d'assistant; le traducteur français a préféré à cette notation hiérarchique équivoque dans notre langue, une notion dérivée du même mot latin *adjuvare*, plus rare, mais moins marquée dans la conscience collective. Peut être nom ou adjectif. (102.4) 9:4.4

adjuvat :

(21) voir "adjutant". (378.4) 34:4.10

adoration :

(28) correspond à deux termes anglais, à savoir "adoration" et "worship". "Adoration" est toujours traduit par 'adoration' et "worship" est aussi traduit par 'adoration' dans la mesure du possible. 'Adoration' a été gardé chaque fois que la référence semblait être à quelque chose de relativement personnel. Lorsque l'aspect collectif semble plus important "worship" est alors traduit par 'culte'. L'artificialité du procédé apparaît à la lecture du Robert où, d'entrée, 'adoration' est défini par 'culte'. Ce distinguo dans le livre est cependant sans doute utile malgré la subjectivité de la traduction. Il faut, en tout cas, se rappeler des deux possibilités. (65.5) 5:3.3

affectional :

(1) hapax trouvé en (940.7) 84:7.11 cet adjectif se réfère de façon relativement neutre au domaine de l'affection; il est à distinguer de *affectionate* qui apparaît 37 fois et qui a le sens courant de 'affectueux', mais, hélas, traduit de manières très diverses en français. Voir (22.5) 1:1.2 et (228.3) 20:5.6

âge :

(409) traduit entre autre l'anglais "age" (587).Lorsqu'il ne s'agit pas du nombre d'années de vie de quelqu'un ce terme est extrêmement vague. Même qualifié, il est souvent difficile de se faire une idée. L'âge de la science (60.3) 4:5.4 ; un âge planétaire (60.5) 4:5.6 le présent âge de l'univers

(115.5) 10:7.3; l'âge de l'éléphant 696:00, l'âge de lumière et de vie (621.1) 55:0.1 ... autant de termes qui limitent parfois la grandeur de cet âge mais rarement de façon très précise. Le pluriel est évidemment encore plus flou.

aggressive :

(29) quelquefois correspondant au français 'agressif', cf.(704.5) 62:2.6, mais très souvent faux-ami comme en (545.5) 48:3.4 où il est traduit par 'dynamique'.

agondontaire :

(1) Ce néologisme traduit le mot "agondonter" que le texte définit comme signifiant: "*créatures volitives évolutionnaires pouvant croire sans voir, persévérer dans l'isolement et triompher de difficultés quasi insurmontables, même lorsqu'ils sont seuls.*" (579.1) 50:7.2. Ne se trouve qu'une fois au singulier et deux fois au pluriel et uniquement à cette référence. L'aspect général de ce mot fait penser à une racine grecque mais rien ne vient le confirmer.

agondonter :

(1) voir agondontaire.(579.1) 50:7.2

agressif :

(4) voir "aggressive". (892.6) 80:4.3

aim :

(6) voir "goal". (791.4) 70:7.11

Ajusteur :

(477) voir "Adjuster".(8.9) 0:5.9

Akhenaton: (0) voir Ikhnaton

all-knowingness :

(1) semble être un synonyme de "omniscience"; et a été traduit par *omniscience*. (38.3) 2:4.3

âme :

(582) anglais "soul". Ce n'est pas que la notion d'âme soit nouvelle, mais tant le concept que le percept sont entièrement nouveaux. "*L'âme de l'homme est une acquisition expérimentielle. À mesure qu'une créature mortelle choisit de "faire la volonté du Père qui est aux cieux, " l'esprit qui l'habite devient le père d'une nouvelle réalité dans l'expérience humaine. Le mental mortel et matériel est la mère de cette même réalité émergente. La substance de cette nouvelle réalité n'est ni matérielle ni spirituelle—elle est morontielle. C'est l'âme émergente et immortelle destinée à survivre à la mort physique et à commencer l'ascension du Paradis.*" (8.10) 0:5.10

amour :

(504) anglais "love". L'aspect positif du *Livre d'Urantia* est bien marqué par le nombre de références à l'amour par rapport à son antonyme "haine" (40). On remarquera aussi que le terme traverse tout le livre de (3.4) 0:1.17 à (2097.3) 196:3.35.

Andromeda: voir 'Andromède' (170.1) 15:4.7 et (464.5) 41:8.3

Andromède: (2) La nébuleuse d'Andromède est, nous dit-on, hors de l'espace

habité. *Il n'y a pas beaucoup de nébuleuses formatrices de soleils qui soient présentement actives dans Orvonton, bien qu'Andromède, qui est en dehors du superunivers habité, soit très active.* [(170.1)

15:4.7] Certains lecteurs ont voulu déduire de cette phrase qu'Andromède appartenait à Orvonton, mais la distance donnée par le *Livre d'Urantia* de près d'un million d'années lumière et par la science, de plus de

2, 5 millions d'années lumière, ajouté au fait qu'Andromède ne tourne pas dans le même sens qu'Orvonton semble bien en faire la première galaxie du premier espace extérieur, chose qui a semblé évidente aux premiers lecteurs du livre.

Andronover :

(20) C'est la nébuleuse qui a donné naissance à notre soleil. On voudrait y voir le mot grec *andros*, l'homme, le même que celui que l'on trouve dans Andromède, celle qui s'occupe, ou qui dirige, les hommes ? et dans le nov on aimerait voir la nova d'où jaillit le système solaire, mais c'est pure conjecture. (168.2) 15:3.6

ange :

(56) traduit "angel". Curieusement le *Livre d'Urantia* remet, indirectement, au goût du jour la vieille dispute sur "le sexe des anges". En effet "...les anges sont communément désignés par des pronoms féminins sur les planètes où la vie est sexuée." (419.2) 38:2.2. Le problème n'est pas d'un sexe qu'ils, ou elles, n'ont pas, mais des accords que le français accepte avec un nom qui demeure, pour l'instant, uniquement masculin. La féminisation de la langue française fait qu'il sera probablement plus facile aux futurs traducteurs d'utiliser le féminin pour le mot ange.

angel :

(55) voir 'ange'. (81.5) 7:0.5

annales :

(48) ce mot traduit "annals" (8) mais aussi et bien plus souvent le mot "record"(161) ou records (191).

annals :

(8) voir 'annales' et "record".

Anova :

(2) "*Le plus ancien monde habité de Satania*" (559.5) 49:0.5. Quant au sens du terme, voir Andronover.

Antarès: (1) est donnée comme la plus grande étoile de l'univers. 458: il est fait allusion à deux autres géants d'Orvonton, l'un est Veluntia (460.3) 41:4.6 qui est soit inconnu de l'astronomie terrestre soit connu sous un autre nom, l'autre n'est pas nommé en (460.4) 41:4.7. Serait-il possible que ce soient des informations complémentaires sur Antarès?

apostle :

(98) voir 'apôtre' (418.1) 38:0.1

apôtre :

(102) traduit l'anglais "apostle", du grec *apostolos*, l'envoyé. Curieusement, comme dans la tradition chrétienne, Paul est appelé apôtre. (716.3) 63:6.4

aptitude :

(123) Le mot "aptitude" ne se trouve qu'une seule fois en (507.7) 44:8.2 où il est traduit par 'qualités'; en général, 'aptitude' correspond à l'anglais "ability". Voir 'capacité'. (44.4) 3:1.1

archétype :

(37) traduit généralement le mot "pattern". "*UN ARCHÉTYPE peut se trouver projeté sous un aspect matériel, spirituel ou mental, ou comme une combinaison de ces énergies. Il peut imprégner des personnalités, des identités, des entités ou la matière non vivante. Mais un archétype est un archétype et reste un archétype. Seules les copies en sont multipliées.*" (10.2) 0:6.10 On ne trouve le mot anglais "archetypes", au pluriel donc, qu'une seule fois dans tout le livre en (418.4) 38:1.1

Architectes de l'Être: (1) traduit l'anglais "Architects of Being", il ne s'agit donc pas des êtres individuels, mais bien des principes de l'ontologie.

La question shakespearienne: Être ou ne pas être? comporte une dimension architecturale inimaginée par le dramaturge. 396.1) 36:0.1

Architects of Being: (1) voir Architectes de l'Être.

archives :

(10) traduit "archives" bien sûr, mais aussi parfois "record".

ascender :

(28) traduit par 'ascendeur', ce terme se réfère exclusivement à ceux qui, comme les humains, montent graduellement dans leur progression vers le Paradis; le terme est symbolique plus que factuel. Il ne s'applique, en principe, qu'après l'arrivée sur les mondes des maisons. A rapprocher du mot 'progresseur'. (64.2) 5:1.11

ascendeur :

(57) voir "ascender". (64.2) 5:1.11

astrologie :

(9) anglais "astrology". L'astrologie a joué le même rôle par rapport à l'astronomie que l'alchimie par rapport à la chimie, à savoir un rôle ancestral. Mais c'est Jésus lui-même qui nous rappelle: "*Les orbites des étoiles dans le ciel n'ont absolument aucun rapport avec les événements de la vie humaine sur terre. L'astronomie est étudiée à juste titre par la science, mais l'astrologie est une masse d'erreurs superstitieuses qui n'a pas sa place dans l'évangile du royaume.*" (1680.5) 150:3.3

astrology :

(9) voir 'astrologie'. (901.12) 81:2.9

atheism :

(1) voir 'athéisme'. (646.5) 56:10.4

athéisme :

(1) Le fait que ce terme ne figure qu'une seule fois est symptomatique de l'aspect essentiellement positif du *Livre d'Urantia*. "*Le matérialisme, l'athéisme, est donc le comble de la laideur, l'apogée de l'antithèse finie du beau.*" (646.5) 56:10.4

atonement : (25) voir 'rachat' (41.3) 2:6.5

attitude :

(211) traduit par 'attitude' et non par 'comportement' qui est "behavior". C'est là une notion fondamentale du livre qui dit que nous serons jugés sur ce que nous voulions faire et non sur ce que nous avons réalisé. (36.1) 2:2.3 (54.4) 4:1.1

attune :

(3) ce terme de musicologie et de radio se réfère à 'l'accord' d'une station de radio par exemple, ce qui se fait par le moyen d'un 'tuner', et ici s'applique à la syntonie de l'humain et du divin. (311.1) 28:5.9; (1206.2) 110:3.4 ; (1336.1) 121:4.3

autre-que-personnel :

(2) cette expression peut désigner aussi bien le non-personnel que le superpersonnel. toutefois, "*Ce qui est autre-que-personnel n'atteint jamais le niveau personnel, sauf par un acte direct du Père du Paradis.*" (70.4) 5:6.3 En anglais c'est "other-than-personal". (1304.6) 118:10.4

Avalon :

(5) Ce nom évoque pour nous le roi Arthur, qui disparut mystérieusement et vit jusqu'à son retour au pays d'Avalon. C'est celui des univers voisins qui semble le plus proche de nous. Nous lui

avons emprunté des séraphins pour l'éducation des premiers séraphins de Nébadon et plus curieusement des chirurgiens pour le transfert de plasma des Andonites aux membres de l'état-major du Prince planétaire. Il est curieux qu'à cette époque Nébadon n'ait pas possédé son propre corps de chirurgiens capable d'effectuer cette opération. (360.1) 32:2.12

Avonal :

(37) néologisme désignant l'un des trois ordres de Fils du Paradis avec les Daynals et les Micaëls. (225.2) 20:2.3; (223.8) 20:1.3

awareness :

(21) ce terme est parfois synonyme de "consciousness". Il a été mis en vedette par les traductions des textes bouddhiques où, particulièrement dans le Mahayana, le terme *bodhi*, l'éveil, correspond à une prise de conscience; mais ce n'est pas le seul, il y a aussi de nombreux autres termes comme *vidya* qui suggèrent une connaissance. Il y a un aspect cognitif ou de perception sensorielle dans awareness, tandis que consciousness peut rajouter l'aspect moral. Le mot français 'conscience' (voir ce mot) porte, mais dans l'ambiguïté, tous les sens de ces deux mots anglais et plus encore. Les références suivantes: (135.6) 12:5.7; (135.7) 12:5.8; (135.8) 12:5.9 donnent une bonne idée de ces usages.

Babel: (5) La fameuse tour, devait être au départ une ville. On nous donne l'origine du terme. *La nouvelle ville devait porter le nom de Bablot, architecte et bâtisseur de la tour. Le site porta plus tard le nom de Bablod, et finalement celui de Babel.* (858.4) 77:3.3

Badonan: (7) Descendant d'Andon et nom éponyme de certaines tribus. *Ce groupe vivait sur les contreforts des hautes terres du nord-ouest de l'Inde parmi les tribus de Badonan, un arrière-arrière-petit-fils d'Andon. Ces peuplades furent les seuls descendants d'Andon qui ne pratiquèrent jamais de sacrifices humains.* (720.2) 64:3.1 Voir Néanderthal

behavior :

(48) c'est le 'comportement', terme non pas rare dans le livre, mais moins fréquent que celui d'"attitude". Voir ce mot. (128.4) 12:1.1

belief :

(227) c'est 'la croyance'; qu'il importe de distinguer de la foi. Nos croyances sont toujours dépendantes de l'époque où nous vivons; elles sont donc toujours relatives et fausses. La foi est une espérance. *"La croyance a atteint le niveau de la foi quand elle motive la vie et façonne la manière de vivre".* (1114.5) 101:8.1

Belzébuth: (6) *était le chef des médians [secondaires] déloyaux qui s'allièrent aux forces du traître Caligastia.* (602.2) 53:1.5

bestow :

(61) généralement traduit par 'effuser'. Si le Robert connaît le mot 'effusion' au sens théologique "d'action de communiquer un don avec abondance", s'il reconnaît comme possible le verbe effuser, il ignore totalement le verbe s'effuser, terme qui s'applique dans le livre aux dons d'elles-mêmes que font les personnalités descendantes dans l'intérêt des personnalités ascendantes. Nous dirons par exemple que Micaël de Nébadon s'est effusé sur les créatures de son univers. Le don au sens de cadeau est "gift" en anglais. Il est parfois difficile de distinguer l'effusion du don. (10.5) 0:6.13

bientôt: (270) anglais "soon" Comme toutes les références temporelles offertes par les révélateurs, il faut être très prudent quant à la proximité de l'évènement, les révélateurs ont une vision beaucoup plus large que nous du temps. (296.2) ^{26:10.6} est exemplaire en ce sens là.

bienveillance affectueuse:

(13) voir loving kindness. (38.1) ^{2:4.1}

billion :

(85) traduit par 'milliard'. Le système américain progresse par multiples de 10 puissance 3, alors que le français progresse par multiples de 10 puissance 6. Ainsi, l'américain billion 1.000.000.000, que nous appelons milliard, puis l'américain trillion 1.000.000.000.000, que nous appelons mille milliards ou billion, puis l'américain quadrillion, que nous appelons mille billions, puis l'américain quintillion, que nous appelons trillion, etc... jusqu'à octillion (10 à la puissance 27), qui est mille quadrillions pour nous. (52.1) ^{3:5.15}. Toutefois, en (463.13) ^{41:7.13} le *Livre d'Urantia* préfère utiliser "one billion trillions" plutôt que "one sextillion" là où le français dit 'mille trillions'.
Remarque : le changement dans l'évaluation des puissances s'est produit en 1947. Le premier traducteur du livre n'avait pas tenu compte de ce changement.

bird: (4) voir 'oiseau'.

bisexualité:

(4) ce terme traduit "bisexuality". Il n'est pas à prendre au sens moderne de sexualité dirigée vers les deux sexes, mais d'existence de deux sexes.
(913.1) ^{82:0.1}; (922.4) ^{83:1.1}; (962.3) ^{87:5.2}. L'adjectif 'bisexuel' (528.4) ^{46:7.6} ne se trouve qu'une seule fois. Il est appliqué aux spornagias. Le contexte ne permet pas de dire, a priori, dans quel sens il faut le prendre, mais l'usage du nom nous incite à croire qu'il s'agit aussi de deux sexes différents.

bisexuality :

(4) voir 'bisexualité'. (913.1) ^{82:0.1}

biunification: (3) Si l'OED connaît "bi-unity" et son supplément "bi-une", tous deux inconnus de Webster, il ignore "biunification", tout comme le Robert ignore 'biunification' qui nous est expliqué par: *En un certain sens, les deux ancêtres d'un fils trinitisé par une créature ne font plus qu'un spirituellement.* (250.1) ^{22:7.7}; (250.3) ^{22:7.9} et (1249.2) ^{113:7.8}

brachycéphales: (6) terme d'anthropologie traduisant l'anglais " broad-headed" c'est à dire à tête large, s'opposant à dolichocéphale. *Les Andonites étaient brachycéphales. Les races sangiks avaient des têtes moyennes, avec tendance de leurs branches jaune et bleue à être brachycéphales. Les races bleues, après mélange avec des souches andonites, étaient nettement brachycéphales. Les têtes des Sangiks secondaires étaient moyennes ou allongées.* (904.6) ^{81:4.2} Avec un peu de logique on aurait pu traduire les deux derniers termes de cette citation par mésocéphales et dolichocéphales.

Brahma :

(5) C'est 'Brahma' le principe du dieu-père (1028.1) ^{94:1.5}, à distinguer du 'Brahman', (15) en anglais "Brahman" le principe d'énergie-divinité, la surâme de toute la création (1028.1) ^{94:1.5} et (1029.2) ^{94:2.4} à distinguer aussi de brahmane (avec un e) qui désigne un prêtre, ou une caste. La traduction française jusqu'à — et y compris — l'édition de 1996, comporte de nombreuses confusions orthographiques. La confusion est d'autant plus grande que l'anglais utilise aussi Brahman comme un adjectif. Le contexte doit pourtant permettre de s'y retrouver.

Bright : (44) avec une majuscule traduit tantôt par 'Brillante' et tantôt par 'Radieuse'. Voir Brillante.

Brillante : (23) anglais "bright". Avec une majuscule désigne une Brillante Étoile du Soir, alors que ce même mot "bright" est traduit par Radieuse en parlant de Gabriel. Le fascicule 85 est présenté par une Brillante Étoile du Soir. (949.1) ^{85:7.4}

broad-headed: (6) voir brachycéphale

brotherhood :

(211) voir "fellowship". (138.3) 12:7.8

but :

(214) voir "goal". (2.5) 0:1.5

capacité :

(144) traduit le plus souvent l'anglais "capacity". C'est la mesure du potentiel. A distinguer du mot "aptitude" qui indique plus une inclination, et a donc, une valeur qualitative mais non pas quantitative. (4.12) 0:2.18

cédrat: (1) voir "citron" (1794.3) 162:4.4

cherubim :

(79) voir 'chérubin'. (231.3) 20:8.3

chérubin :

(9) traduit l'anglais "cherubim". Formé de la même manière que 'sanobin', auquel il est associé, ce terme entre dans la série des anges ayant une désinence hébraïque puisque l'anglais emprunte la forme "sanobim" tout comme "cherubim" qui est le pluriel hébreu de "cherub". Ces mots ne devraient donc être employés qu'au pluriel, ce qui n'est pas toujours le cas dans le livre. Voir aussi 'omniaphin', 'séconaphin' 'séraphin', 'superaphin'. (231.3) 20:8.3

choses :

(544) anglais "things". Outre son sens usuel le mot choses entre dans l'une des multiples trilogies décrivant les niveaux de réalité, il est associé à significations et valeurs. (1.3) 0:0.3 *"Il n'y a que trois éléments dans la réalité universelle : le fait, l'idée et la relation. La conscience religieuse identifie ces réalités en tant que science, philosophie et vérité. La philosophie aurait tendance à considérer ces activités comme la raison, la sagesse et la foi — la réalité physique, la réalité intellectuelle et la réalité spirituelle. Nous avons l'habitude d'appeler ces réalités choses, significations et valeurs."* (2094.1) 196:3.2

chromosomes :

(1) le mot n'est employé qu'une seule fois dans le *Livre d'Urantia*. En parlant du génotype humain les termes employés sont "trait déterminers" qui a été traduit par 'déterminateurs de caractéristiques'. L'homme aurait donc bien 46 chromosomes comme le dit la science moderne, mais "48 unités de contrôle archétypal". (857.2) 77:2.5 ; (397.11) 36:2.11

chronoldeks :

(5) néologisme désignant les frandalanks "qui enregistrent le temps en plus de la présence quantitative et qualitative de l'énergie". (315.4) 28:6.11

citoyenneté cosmique :

(7) anglais "cosmic citizenship". C'est l'une des multiples révélations du *Livre d'Urantia*. Pour la première fois l'homme prend conscience de sa place dans un univers ordonné. *"En acceptant joyeusement la citoyenneté cosmique en reconnaissant honnêtement [ses] obligations progressives envers l'Être Suprême, en ayant conscience de l'interdépendance entre l'homme évolutionnaire et la Dêité évolutive"*, l'homme peut non seulement anticiper l'expérience avec les interprètes séraphiques de la citoyenneté cosmique, mais aussi augmenter l'harmonie avec son Ajusteur. *"C'est la naissance de la moralité cosmique et l'éveil de la réalisation du devoir universel."* (1206.8) 110:3.10

citron :

(1) faux ami, ce terme, trouvé une seule fois et dont on nous dit qu'il était la pomme du paradis est traduit par le 'cédrat'. C'est le Citrus medica de la botanique. Ne pas confondre avec le citron (Citrus limonum), "lemon" en anglais. (1794.3) 162:4.4

clairvoyance :

(115) voir "insight". (30.3) 1:6.4

Coabsolu :

(1) traduit l'anglais "Coabsolute", le Coabsolu est situé entre l'Ultime et l'Absolu. Si le Suprême est relatif au grand univers et si l'Ultime exprime un niveau qui s'étend sur le maître univers, le Coabsolu *"implique la projection des expérimentiels sur un champ d'expression créative dépassant le maître univers."* (156.11) 14:4.6 5. Ultime.

(156.12) 14:4.7; (1167.1) 106:4.4 ; (1292.4) 117:7.10. Ces deux dernières références sont des variantes féminines et plurielles.

Coabsolute :

(3) voir 'Coabsolu'. (156.12) 14:4.7

complet :

(61) traduit le plus souvent "complete" mais aussi quelques fois finished et d'autres mots. (36.3) 2:2.5. Voir completed.

complete :

(159) voir 'complet'. (3.5) 0:1.18

completed :

(113) généralement traduit par 'parachevé' lorsqu'il est adjectif, le traducteur français a voulu marquer la différence avec "complete" qui a le sens de 'complet'. (1185.2) 108:0.2

comportement :

(63) voir "behavior" et "attitude". (36.1) 2:2.3

Conjoint Actor :

(116) voir 'Acteur Conjoint'. (4.8) 0:2.14

conscience:

(357) traduit aussi bien l'anglais "consciousness" (270), que "conscience" (30) (597.6) 52:6.5 et même que "awareness" (21). Le Livre d'Urantia distingue une superconscience qui vient contrebalancer la subconscience et l'inconscience de la psychologie traditionnelle.

conservateur :

(17) sert à traduire "conservator" mais aussi "conserver"

conservator:

(3) traduit par 'conservateur'. Mais voir aussi conservers. (70.2) 5:6.1; (640.4) 56:4.5; (1090.10) 99:5.1

conservers :

(1) Ce terme rare, a été traduit par 'conservateurs' comme "conservator(s)". (504.1) 44:4.9

Consommateur :

(5) Bien qu'il utilise une fois le pluriel en (1171.5) ^{106:8.12}, le livre ne connaît qu'un seul 'Consommateur', le Consommateur non révélé de la Destinée de l'Univers. Le terme est à prendre au sens théologique donné comme sens 1 par le Robert : "Celui, celle qui achève et couronne une œuvre". On trouve le mot consommateur dans la Bible, à Hébreux 12:2, par exemple dans Louis Segond : "*Jésus, le chef et le consommateur de la foi.*" Délaissant toute la richesse du terme, la nouvelle version de l'an 2000 a : "*Jésus qui suscite la foi et la mène à la perfection.*" 16:04

Consummator :

(5) voir 'Consommateur'. (16.4) ^{0:12.7}

cosmic citizenship :

(8) voir 'citoyenneté cosmique'. (195.2) ^{16:8.15}

cosmos-infini :

(3) traduit l'anglais "cosmos-infinite" c'est "*une sorte de cosmos illimité dépassant le maître univers*". (1168.2) ^{106:6.3}. Cette notion, qui dépasse le niveau conceptuel du fini, est à mettre en parallèle (ou en opposition) avec la notion de Père-Infini. Comment concilier un temps subabsolu, avec un cosmos-infini lui-même subabsolu et post-ultime, sachant que dans l'ultime le temps est déjà transcendé? (1149.11) ^{104:4.26} ; (1169.3) ^{106:7.4}

cosmos-infinite :

(3) voir 'cosmos-infini'. (1149.11) ^{104:4.26}

creative :

(340) traduit le plus souvent par 'créatif' ou 'créative', par exemple dans 'l'Esprit créatif' ou 'la Fille créative'. N'est pas à prendre au sens usuel d'inventif. Remarquons que le mot créatif est inconnu du grand Robert au moins jusqu'aux années 70. Dans un petit Robert récent, il est dit que le mot apparaît vers les années 60. Il sert en fait de masculin à créatrice et permet de distinguer, certes artificiellement, la valeur adjectivale du terme de la valeur nominale du mot créateur dans, par exemple, le Fils Créateur. (2.7) ^{0:1.7}

croissance :

(194) anglais "growth". Voir "progrès". (7.5) ^{0:4.7}

croissance :

(175) voir "belief." (65.4) ^{5:3.2}

cult :

(130) voir 'culte'. (766.4) ^{68:3.3}

culte :

(219) traduit l'anglais "cult", mais aussi parfois l'anglais "worship". Voir 'adoration'. (57.3) ^{4:2.6}

dawn-mammals :

(11) Généralement traduit par 'mammifères précurseurs'. On ne sait pas trop pourquoi dans le titre de chapitre N° 2 de la page 703 le traducteur a cru bon d'ajouter *de l'homme*. Ce passage des lémurs aux primates, comprenant aussi les mammifères intermédiaires n'est pas reconnu comme tel en l'état de la science. (700.2) ^{61:6.1}

day : (968) voir 'jour'

Daynal :

(4) néologisme, l'un des trois ordres de Fils Paradisiaques avec les Avonals et les Micaëls. (230.5) 20:7.3 . (223.9) 20:1.4

deanthropomorphize:

(1) Ce verbe est apparu à la fin du 19^{ème} siècle en anglais, il se trouve dans l'OED mais semble inconnu de Webster. En français, 'désanthropomorphiser' est aussi inconnu du Robert. (1029.4) 94:2.6

death :

(641) voir "mortal". (9.1) 0:5.11

déception :

(27) anglais "disappointment". Cette notion fait partie de l'apprentissage universel. Elle s'étend depuis la vie terrestre jusqu'au Paradis où des finalitaires peuvent échouer dans leur tentative de 'trinitisation' et subir la déception suprême. (249.6) 22:7.6. Mais "*au Paradis une déception n'est jamais considérée comme une défaite*".(294.2) 26:8.3 Les apôtres sont aussi entraînés en passant par des périodes euphoriques immédiatement suivies par une grande déception. Enfin, dans les équivalents de la mota morontielle on nous dit : "*Les déceptions les plus difficiles à supporter sont celles qui n'arrivent jamais.*" (557.5) 48:7.21
À ne pas confondre avec l'anglais "deception" qui est une tromperie.

défaillance :

(10) voir "default". (50.6) 3:5.1

default :

(55) ce terme quelquefois traduit par 'défaillance' et quelques fois par 'faute' est à mettre à la fois en parallèle avec 'erreur', quelques fois appelé 'mal' et en opposition avec 'péché'. La faute d'Adam et Ève n'a jamais été considérée comme péché dans l'optique urantienne. (50.6) 3:5.1

degré :

(109) ce terme se trouve
a) au singulier en son sens de stade, et ne pose pas de problème,
b) au pluriel (21) où il est aussi parfois employé pour la température. Il est alors précisé qu'il s'agit de degrés Fahrenheit, qui ont été convertis en degrés Celsius. Toutefois, de (463.2) 41:7.2 à (465.1) 41:9.1 il semble qu'il y ait eu confusion, probablement pas des révélateurs, mais des transpositeurs. En effet, notre soleil dont la température de surface est voisine de 6000 degrés Celsius et qui est donc classé (depuis 1885) comme étoile de classe G (de 5100°C à 6000°C) deviendrait une malheureuse étoile de type M de moins de 3600°C. Précisons que le calcul de la température de surface pour une étoile comme le soleil est accessible au commun des mortels, puisque j'ai eu moi-même l'occasion de procéder à une telle expérience. Pour ceux qui seraient passionnés par le problème, se rappeler que les textes relatifs aux mesures thermométriques, bien que décidés aux symposiums de New York en 1939 et Washington en 1954 sont ceux qui avaient été adoptés dès 1927 par la Conférence générale des Poids et Mesures, textes que l'on peut vérifier dans les "Procès –Verbaux des Séances du Comité International des Poids et Mesures" t.xxi (1948). Il faut toutefois demeurer prudents, car nous ne savons pas exactement à quoi se réfèrent les révélateurs lorsqu'ils nous donnent la "température superficielle" du soleil.

déifier :

(2) traduit le verbe "deify" au sens de 'faire un dieu de' mais a aussi servi, à tort, à traduire le verbe "deitize" au sens de 'faire une déité de'. Cf : 1151:00. Il semble que les révélateurs aient voulu par, ce néologisme verbal, faire la même distinction que celle faite, au niveau nominal, en (4.4) 0:2.10.

(3) **deindividuation :**

(1) Ce terme ne se trouve ni dans le Webster ni dans l'OED, qui a cependant "de-individualization". Ce même OED remarque la fertilité du préfixe "de" et indique que, s'il est suivi d'une voyelle, le trait d'union s'impose. Le français n'a pas osé le néologisme et s'est contenté de *perdre son individualité*. (476.5) 42:6.3

deitize :

(1) C'est un néologisme avec son dérivé "deitization" (4). Le premier traducteur n'a pas osé faire semblable néologisme en français et s'est rabattu sur 'défier' ou diviniser, les correcteurs ont osé le néologisme, mais pas systématiquement. La curiosité est qu'on trouve une fois le participe passé "deitized" en (1291.7) ^{117:7.3}, alors que l'anglais possédait une forme *deitate*, certes obsolète, mais néanmoins possible. Est-ce par souci de cohérence? (1150.14) ^{104:4.47}

démon :

(19) voir 'diable'. (753.2) ^{66:8.6}

désanthropomorphiser :

(1) voir "deanthropomorphize". (1029.4) ^{94:2.6}

descenders :

(2) traduit par 'descendeurs' et en opposition avec 'ascendeur'. Le terme ne s'applique, semble-t-il, qu'aux êtres Paradisiaques. (157.4) ^{14:4.12} ; 1278.6) ^{117:1.2}

descendeurs :

(2) voir "descenders".(157.4) ^{14:4.12} ; 1278.6) ^{117:1.2}

determiners :

(2) voir 'chromosomes'. (397.11) ^{36:2.11} ; (2077.10) ^{195:6.14}

devil :

(23) voir 'diable'. (602.1) ^{53:1.4}

diable :

(8) Le " diable " n'est autre que Caligastia, le Prince Planétaire déposé d'Urantia et Fils de l'ordre secondaire des Lanonandeks.(602.1) ^{53:1.4} En anglais "devil". Le terme est supposé se distinguer de 'démon', anglais "demon" comme par exemple en (1797.1) ^{162:7.4} où Jésus dit: "*Un proche auditeur vient de dire que je suis possédé par un démon, que je suis un enfant du diable.*" Un enfant du diable est aussi un diable. Cf: (1632.3) ^{145:3.4} "*l'homme est le fils de Dieu, et non un enfant du diable*". Cependant, on trouve en (1790.5) ^{162:2.2} "*Certains disaient que Jésus était fou, et certains qu'il était possédé par un démon.*" Ici le mot démon correspond à l'anglais "devil", le traducteur n'a pas osé l'expression *possédé par un diable*, bien que familièrement on dise : "avoir le diable dans le ventre".

differential :

(54) ce terme a le double sens de 'différentiel' et de 'différent'. Il n'a pas toujours été bien traduit dans la version française jusqu'à, et y compris, l'édition de 1996. (1219.3) ^{111:3.4} ; (5.13) 0:3.14

différentiel :

(11) voir "differential". (5.13) 0:3.14

dinosaures : (12) Si le *Livre d'Urantia* utilise le terme de 'dinosaures' en anglais "dinosaurs" il n'est pas toujours aisé de le distinguer de reptiles. Ainsi on trouve : *Ces dinosaures reptiliens en voie d'évolution rapide devinrent bientôt les rois de cet âge.* (686.6) ^{60:1.10} *Les plus grands dinosaures naquirent dans l'ouest de l'Amérique du Nord. Ces monstrueux reptiles sont ensevelis dans toute la région des Montagnes*

Rocheuses... 687.3) ^{60:2.2} La classification moderne les met dans la classe des Sauropsidae et certains proposent pour les reptiles une classe dite Reptiliae. D'une façon générale on peut dire que le terme reptile est moins restrictif que dinosaure.

disappointment :

(61) voir 'déception'. (42.7) ^{2:7.6}

discernement :

(31) voir "insight". (36.4) ^{2:2.6}

disciple :

(31) traduit l'anglais "disciple" mais aussi parfois "follower" Très tôt le mot apôtre est employé pour les 12 plus proches disciples de Jésus. "À partir de ce jour-là, [23 février 26] le mot apôtre fut employé pour distinguer la famille élue des conseillers de Jésus d'avec la vaste multitude des disciples croyants qui le suivirent ultérieurement." (1525:4) Les apôtres sont parfois appelés disciples-apôtres comme en (1526.2) 137:2.2

disfellowshipping :

(1) hapax, rendu par 'dissociation' a le sens d'exclusion d'une communauté. A ne pas confondre avec soit la dissociation atomique soit la dissociation mentale (devrait avoir deux 'p' comme son antonyme fellowshiping ?). (585.4) ^{51:4.8}

N.B. L'orthographe avec deux 'p' serait britannique et celle avec un seul 'p' serait américaine.

dispensation :

(70) traduit l'anglais "dispensation" (79) pris en son sens théologique d'étape dans une révélation progressive, ou temps de cette étape. Emprunté au latin *dispensatio* au sens d'administration, gestion.

Ainsi, lorsque le Prince planétaire arrive, il clôt la première dispensation et inaugure la deuxième.

Les théologiens, quant à eux, utilisent parfois le mot *économie*. (37.1) ^{2:3.3}

dissociation :

(4) traduit le mot "dissociation" mais aussi "disfellowshipping". (475.3) ^{42:5.7}

document :

(3) traduit par 'document'. Voir "record". (775.6) ^{69:4.6} ; (838.4) ^{74:8.12} ; (2091.10) ^{196:2.1}

dolichocéphale : (1) traduit l'anglais "long-headed", tête longue, ce terme s'oppose à 'brachycéphale'. *Le Nordique primitif typique était dolichocéphale, grand et blond ; mais il y a longtemps que cette race s'est entièrement mêlée avec toutes les branches des peuples blancs.* (897.5) ^{80:9.2}

don :

(198) voir "bestow". Le nom, bestowal, dérivé du verbe est parfois difficile à distinguer du 'don' au sens de 'cadeau' qui est "gift" en anglais. Voir par exemple (8.4) ^{0:5.4} et (8.5) ^{0:5.5}.

Donateur des Valeurs: (1) traduit le néologisme anglais "Value-Giver" Ce divin donateur c'est le Père, mais dans la conscience de soi il s'applique aussi à l'Ajusteur. (195.1) ^{16:8.14}

dynamic :

(28) voir 'dynamique'. (6.1) ^{0:3.21}

dynamique :

(41) traduit "dynamic" mais aussi "aggressive". (6.1) ^{0:3.21} ; (545.5) ^{48:3.4}

earth :

(799) c'est la 'terre', aussi bien comme matière que comme planète. La version anglaise ne met pas de majuscule au mot (sauf une fois en 1053:07 dans l'expression Creator of Heaven and Earth). Est-ce pour distinguer cette appellation du mot Urantia ?

écrits:

(47) voir "record". (60.1) 4:5.2

Écritures :

(110) avec une majuscule correspond à l'anglais "scriptures" et désigne les écrits de plusieurs religions, mais principalement ce que l'on appelle quelques fois les "saintes Écritures" des Hébreux. Jésus s'en sert à de multiples reprises pour illustrer ses propos, mais il rappelle à Nathanaël qu'il ne voit pas les Écritures sous le même jour que les rabbins. *"Elles contiennent ce qu'il y a de meilleur dans les idées les plus élevées et les désirs ardents du peuple juif, mais aussi nombre d'éléments qui sont loin de représenter le caractère et les enseignements du Père qui est aux cieux ; c'est pourquoi il me faut choisir, parmi les meilleurs enseignements, les vérités destinées à être glanées pour l'évangile du royaume."* (1767.4) 159:4.2 *"Les Écritures sont erronées, et leur origine est entièrement humaine, mais, ne vous y trompez pas, elles constituent le meilleur recueil de sagesse religieuse et de vérités spirituelles que l'on puisse trouver présentement dans le monde entier."* (1767.5) 159:4.3 *"Les Écritures sont sacrées parce qu'elle relatent les pensées et les actes d'hommes qui recherchaient Dieu et qui ont laissé dans ces écrits leurs conceptions les plus élevées de la droiture, de la vérité et de la sainteté. Les Écritures contiennent un grand, un très grand nombre de choses vraies, mais, à la lumière de votre présent enseignement, vous savez également que trop souvent elles présentent sous un faux jour le Père qui est aux cieux, le Dieu aimant que je suis venu révéler à tous les mondes."* (1767.6) 159:4.4

Édentia :

(155) nom de la planète capitale de la constellation de Norlatiadek. A mettre en relation avec le jardin d'Éden en raison de la beauté botanique de l'un et de l'autre. (174.6) 15:7.6

effuser :

(22) et son dérivé 'effusion' voir "bestow". (31.6) 1:7.6

ego :

(32) Dans le livre, ce mot latin est à distinguer de 'moi'. L'ego est surtout lié à la notion d'égoïsme, celle de satisfaction non altruiste; le 'moi' est plus complexe; il commence au niveau matériel, mais il est susceptible de s'élever au niveau morontiel et même au-delà. (549.2) 48:4.15. Le français utilise ce mot avec un accent et un 's' au pluriel.

égoïsme :

(34) L'anglais n'utilise le mot "egoism" qu'une seule fois en (1131.6) 103:2.7. Il lui préfère le mot "selfishness" de même sens. Voir aussi "egotism". (597.5) 52:6.4

egotism :

(8) Ce terme, trois fois seulement traduit par 'égotisme', devrait être distingué d' "egoism", mais aussi de "selfishness" bien qu'il puisse éventuellement avoir le sens d' 'égoïsme'. Rappelons que si l'égoïsme selon Le Robert sens 2 est un *attachement excessif à soi-même qui fait que l'on subordonne l'intérêt d'autrui à son propre intérêt* (antonyme: altruisme), l'égotisme, toujours selon Le Robert, est au sens large, *la tendance à rapporter à son moi toute la vie mentale; culte du moi, poursuite trop exclusive de son développement personnel*. (synonyme: égoïsme). (779.2) 69:8.3. Les versions à venir devraient faire un meilleur usage d'égotisme.

égotisme:

(3) voir "egotism". (1023.6) 93:9.9 ; (1075.8) 97:10.3 ; (1583.1) 140:8.27

émanation: (3) (10.1) 0:6.9 ; (665.4) 58:2.1; (1208.5) 110:5.6 traduit l'anglais "emanation". Toutefois, voir "eventuate".

Energizer :

(2) traduit par 'le Fournisseur d'énergie', faute d'un terme plus énergétique, s'applique à la Source-Centre Première d'où découle toute forme d'énergie. Le mot anglais est sans doute devenu plus familier depuis que certaines piles électriques se servent de cette appellation. 1147.11) 104:4.1 ; (1149.13) 104:4.28

enlightened :

(46) voir 'illuminé'. (21.3) 1:0.3

enregistrer :

(13) voir "record". (65.4) 5:3.2

enseraphim :

(2) ce néologisme devrait être traduit par 'enséraphiner' c'est-à-dire mettre à bord d'un séraphin pour un voyage intersidéral. Toutefois, le verbe ne se trouve jamais à l'infinitif. On trouvera, cependant, les participes passés 'enséraphiné' (5), 'enséraphinée' (2) et 'enséraphinés' (5) L'anglais utilise aussi les verbes "enseconaphim" et "ensupernaphim", le français n'a pas osé ces termes et a traduit par une périphrase du type 'enveloppé par un séconaphin' ou 'se faire transporter par un supernaphin'. (431.2) 39:2.13 ; (1237.7) 112:7.5 ; (159.1) 14:5.5

enséraphiner :

voir "enseraphim".

entièreté :

(0) Le traducteur peut faire la même remarque que les révéléteurs en (1.2) 0:0.2 et regretter d'être limité au langage restreint d'un royaume. Ceci est un clin d'œil à nos amis belges. Voir "entirety"

entirety :

(6) traduit par 'totalité'. En utilisant ce terme les révéléteurs indiquent leur maîtrise de toutes les subtilités de la langue anglaise qui dispose aussi du mot totality (34) sans parler de "completeness" (9). La nuance est en effet subtile qui distingue un ensemble (totality) de ce qui forme un tout parce qu'il est complet (entirety). Seuls, nos amis belges ont une telle subtilité dans leur usage. Le français classique considère donc *entièreté* comme un belgisme et le traducteur français n'a pas, jusqu'ici, osé en faire usage. (44.5) 3:1.2

entraîner: (21) Ce verbe traduit aussi bien la formation voir (34.3) 2:1.4 qui traduit "practice", ou "training" comme en (348.5) 31:3.8 que celui d'emporter comme en (607.2) 53:7.1.

environment :

(114) traduit quelque fois par 'environnement' mais plus souvent encore par 'milieu'. (31.4) 1:7.4

environnement :

(45) voir "environment". (31.4) 1:7.4

erreur :

(118) traduit l'anglais "error". D'ordinaire, l'erreur se distingue clairement du péché, l'erreur ordinaire conduit à la faute ou défaillance, mais l'erreur complète semble se rapprocher du péché au point de "*conduire de manière inhérente et automatique au suicide*". (37.3) 2:3.5

error : (97) voir 'erreur' (29.2) 1:5.12

espace :

(855) anglais "space". *En gros, il semble que l'espace prenne son origine juste au-dessous du Bas Paradis et le temps juste au-dessus du Haut Paradis.* (120.3) ^{11:2.11} C'est dire que le Paradis n'est pas dans l'espace bien qu'il ait un emplacement dans l'univers. L'espace ne réagit pas à la gravité (10.3) ^{0:6.11}. L'espace, comme le temps, peut être transcendé. Il n'est ni absolu ni infini (135.1) ^{12:5.2} "*Nous savons que le mouvement n'est pas inhérent à l'espace; même les mouvements de l'espace ne sont pas innés.*" (133.4) ^{12:4.2}. On distingue deux sortes d'espaces: l'espace pénétré, en anglais "pervaded space" et l'espace non pénétré, en anglais "unpervaded space". *Espace " non pénétré " signifie espace non pénétré par ces forces, énergies, pouvoirs et présences dont on sait qu'ils existent dans l'espace pénétré.* (123.5) ^{11:6.3}
Il existe aussi un espace médian appelé "midspace" en anglais. Voir médian.

esprit :

(1767) traduit l'anglais "spirit". Exceptionnellement le mot "ghost" Le livre distingue clairement l'esprit, principe spirituel, soit relié au circuit de la Source-Centre Seconde, soit émanant directement du Père comme dans le cas de l'Ajusteur de Pensée, du mental relié aux circuits de la Source-Centre Troisième. L'anglais distingue aussi "spirit", nom qui peut entrer dans un mot composé comme dans *spirit-energy*, de "spiritual", adjectif comme dans *spiritual energy*, ce qui n'est pas toujours le cas du français. Voir 'mental'. (2.1) ^{0:1.1}

eternal :

(1349)adjectif traduit par 'éternel' semble s'appliquer principalement à des absolus qui n'ont ni commencement ni fin, (1:05) (comme les existentiels) à distinguer d'immortel', anglais "immortal"(121) qui peut s'appliquer à des êtres qui peuvent, ou non, avoir un commencement. A distinguer aussi de 'perpétuel'(25), anglais "everlasting" qui vaut surtout pour le futur. toutefois ces nuances ne se retrouvent pas toujours, comme on peut le constater avec l'expression "future-eternal" que l'on trouve deux fois, en (161.11) ^{14:6.24} et (353.6) ^{31:10.10}.

eternalize: (9) traduit par 'éternaliser', 's'éternaliser' ou 'rendre éternel'

eternals :

(23) La présence du 's' indique qu'il s'agit d'un nom. Employé 5 fois seulement avec une minuscule ces 'éternels' sont *conditionnés* comme en (13.3) ^{0:9.5} ou *futurs* comme en (10.6) ^{0:7.1}. Avec une majuscule le terme ne s'applique qu'aux Éternels des Jours. Cf. (114.8) ^{10:6.7}

éternel(s) :

(625)(67) voir "eternal" (1.5) ^{0:0.5} et "eternals". (10.6) ^{0:7.1}

eternaliter :

(1) hapax, ce néologisme, a été traduit par 'se prolongeant dans l'éternité'. L'anglais a forgé là un mot mis en parallèle avec finalitaire. Le français pouvait-il oser un 'éternalitaire' ? (1271.2) ^{116:3.4}

éterniser: (2) verbe rare dont le sens semble être rendre éternel, mais appliqué à l'Esprit Infini dépasse notre entendement. Peut être pronominal.

Lorsque le Père et le Fils s'unirent pour éterniser l'Esprit Infini, et que leur dessin fut accompli, ils furent immédiatement comme ne faisant qu'un et le sont toujours restés depuis lors. 250.2) ^{22:7.8}
Votre Ajusteur individuel travaille à vous spiritualiser dans l'espoir d'éterniser votre identité temporelle. (1182.4) ^{107:6.2} Anglais: "eternalize".

ethics :

(75) voir 'éthique'. (67.5) ^{5:4.7}

éthique :

(107) Le livre distingue, comme le faisait Hegel, l'éthique qui concerne les relations de groupe et la morale qui concerne les relations individuelles. (40.6) ^{2:6.2}

évaluateur :

(1) ne traduit pas le mot "evaluator". (1228.7) ^{112:2.12}

evaluator :

(3) Curieusement, ce mot est rendu par 'évalue' en (2093.6) ^{196:3.1} et par estimateur en (2094.15) ^{196:3.16}.

eventuate :

(13) traduit par 'extérioriser' ou 's'extérioriser'. Il s'agit de quelque chose qui ressemble à l'émanation de la théologie classique, mais l'anglais a semble-t-il gardé le mot "emanation" pour les phénomènes physiques, il fallait donc trouver un autre terme en français aussi. Les explications qui accompagnent le mot sont assez explicites pour que le concept passe, même s'il doit demeurer flou pour un mental fini. Le verbe est prolongé par un nom "eventuation" qui tout naturellement devient 'extériorisation' en français. L'anglais fait référence au temps car il est de même origine que le mot "event" *l'évènement*, le français fait plutôt référence à l'espace. C'est une constante de la langue qui préfère dire le jour où plutôt que le jour quand. (12.4) ^{0:9.1}

everlasting :

(94) voir "eternal". (11.3) ^{0:7.9}

everywhereness :

(1) traduit par 'omniprésence'. Voir omniprésence. (44.1) ^{3:0.1}

evil :

(442) traduit par 'mal,' voir aussi "default", 'erreur', 'péché'. (36.5) ^{2:2.7}

existential :

(99) voir 'existentiel'. (3.1) ^{0:1.14}

existentiel :

(34) traduit "existential". Ce terme n'est à prendre ni aux sens philosophiques traditionnels ni au sens du Robert de "relatif à l'existence en tant que réalité vécue". Il sert à qualifier des existences d'éternité telles que le Père, le Fils ou l'Esprit ou encore les sept Absolus. Il est souvent opposé à 'expérientiel', mais pas toujours, par exemple en (1294.8) ^{118:0.8} "L'Absolu est le moi existentiel-expérientiel". (4.12) ^{0:2.18}. Havona est un univers existentiel. (360.3) ^{32:3.1} À distinguer d'éternel, en ce sens qu'existentiel est hors du temps alors qu'éternel est par rapport au temps.

expérience :

(1054) anglais "experience". C'est un terme clé du livre, l'expérience s'étend depuis l'animal, les esprits-mentaux eux-mêmes croissent en expérience (cf.(403.1) ^{36:5.13}) jusqu'à l'Être Suprême. "*L'Être Suprême n'est pas seulement esprit, mais aussi mental, pouvoir et expérience*". Au-delà il y aura une super-expérience puisque le temps et l'espace seront transcendés. "*L'expérience vivante effective n'a pas de substitut cosmique.*"(1195.4) ^{109:1.3}. L'expérience ajoute la signification à la valeur (cf.(1195.4) ^{109:1.3}). C'est l'expérience spirituelle qui révèle aux individus les vraies valeurs de la vie (1098:01). C'est la seule façon de valider la révélation (cf. 1106.7) ^{101:2.8}). "*La religion est l'expérience de la connaissance de la valeur de la personnalité ; la révélation est l'assurance de la survie de la personnalité.*"(1122.5) ^{102:3.9} Elle est tellement importante que:"

Nulle créature évolutionnaire ne pourrait même exister sans expérience." (1173.3) 106:9.2 "*Dans tout l'univers, rien ne peut remplacer le fait de l'expérience sur les niveaux non existentiels.*" (1185.2) 108:0.2

expériencible :

(12) néologisme qui ne se trouve ni dans l'OED ni dans le Webster a été traduit de diverses manières, parfois comme 'expérimental' et parfois comme 'expérimentable'. Son sens est *qui peut être expérimenté ou éprouvé*. (253.1) 22:9.7

experiential :

(369) voir 'expérientiel'. (3.1) 0:1.14

expérientiel :

(86) traduit "experiential" et signifie *qui évolue par expérience* comme dans: "*La folie de Lucifer fut de tenter l'infaisable, de court-circuiter le temps dans un univers expérientiel.*" (614.8) 54:2.3

expérimentable :

(2) ce néologisme n'a été utilisé que deux fois alors que le néologisme anglais "experiential" est utilisé 12 fois. (1130.2) 103:1.3 ; (1127.1) 102:7.7

extension :

(38) ce terme qui a toutes les significations du français 'extension' s'oppose exceptionnellement à 'intension'. Voir ce mot (6.4) 0:3.24.

extérioriser, s'extérioriser (2), extériorisation (22) :

voir "eventuate". (352.3) 31:9.10

extraits :

(7) voir "abstract". 651.1) 57:0.1

factual :

(25) 'factuel', c'est-à-dire du domaine du fait et non pas subjectif. (7.9) 0:4.11. On trouve aussi le verbe dérivé 'factualiser' (86.5) 7:5.4 et (200.3) 17:2.5 qui marque une nuance par rapport à 'réaliser'.

faith :

(714) voir 'foi'. (6.5) 0:3.25

fascicules :

(27) au pluriel, ce terme qui traduit l'anglais "papers" désigne le plus souvent soit une des quatre parties du volume de la révélation soit la totalité du volume. En effet, l'expression "*Livre d'Urantia*" ne se trouve à aucun moment à l'intérieur dudit livre. (1.1) 0:0.1

Father-Infinite :

(6) traduit deux fois dans l'Introduction par Infini-Père, on le trouve ensuite sous la forme Père-Infini. On pourrait reprocher aux traducteurs ce manque apparent de cohérence, pourtant, en analysant cette forme on voit qu'elle peut s'analyser comme : le Père en tant qu'Infini ou l'Infini en tant que Père, selon le contexte on mettra l'accent sur l'un plutôt que l'autre. Mais c'est là une subtilité scolastique. (6.4) 0:3.24 ; (117.1) 10:8.9 Cette forme, avec trait d'union et deux majuscules se distingue de Père infini avec une seule majuscule et sans trait d'union dans laquelle infini n'est qu'une qualification de Père.

faute :

(87) voir "default".

fellowship :

(91) ce mot a au moins trois sens qui ont mis à rude épreuve les traducteurs. Il a été traduit par 'fraternité' en (31.6) 1:7.6, par 'communauté' en (195.5) 16:8.18, par communion en (31.1) 1:7.1. Le choix entre ces acceptions est loin d'être certain. Il faut se rappeler que 'fraternité' traduit aussi "brotherhood" et "fraternity"

fellowshipping :

(1) hapax, a été traduit par une périphrase, 'où l'on admettait à la communauté' à mettre en relation avec son contraire "disfellowshipping". (qui devrait avoir deux 'p' ?) (2060.5) 194:1.5

fiat :

(5) ce terme, repris de la genèse, 'fiat lux 'c'est à dire: "*que la lumière soit*" et qui indique la toute-puissance du Verbe divin, a posé quelques problèmes aux traducteurs français qui ne l'ont conservé que deux fois sur cinq, les trois autres traductions étant, 'Parole', 'acte' et 'décision'. (93.3) 8:3.1 ; (172.9) 15:6.7 ; (227.1) 20:4.3 ; (838.5) 74:8.13 ; (1177.4) 107:1.3;

filiation:

(164) anglais "sonship". Il s'agit ici bien sûr, de la filiation avec Dieu. Ce concept crucial trouve son fondement dans la foi (1610.2) 143:2.7. C'est une assurance et une sécurité (2089:03). C'est un don (1861.3) 170:2.21. C'est une expérience (1959.3) 181:2.19. C'est un fait (2003.3) 186:5.9. C'est une joie suprême de réalisation par la foi (1931.2) 178:1.11. C'est une liberté (1891.3) 173:2.2. C'est un privilège divin (1725:03). C'est un salut et même l'évangile du salut (2054.3) 193:2.2 (1959.2) 181:2.18. C'est un statut (1673.2) 149:4.2. C'est une vérité (2061.7) 194:2.9.

finalitaire :

(65) traduit l'anglais "finaliter". "*LE Corps des Finalitaires Mortels représente la destination actuellement connue des mortels ascendants du temps fusionnés avec leur Ajusteur.*" (345.1) 31:0.1 "*Nous n'oublions pas qu'au moment où les finalitaires atteignent ce qui apparaît comme la destinée finale de leur ascension de mortel, ils sont classés comme entrant dans la carrière des esprits du sixième stade. Nous conjecturons qu'une autre carrière encore non révélée de mission universelle attend les finalitaires.*" (204.6) 17:6.10

finaliter :

(115) voir 'finalitaire' (148.6) 13:2.7

fini :

(235) traduit généralement "finite" mais aussi exceptionnellement "finité" et "finiteness" (2.11) 0:1.11

finiteness :

(3) voir fini et finity. (47.5) 3:2.7 ; (62.3) 5:1.1 ; (1222.2) 111:6.3

finité :

(4) ce terme relativement rare, vient du vieux français *finité*, mais il a disparu de notre langue et ne se trouve même pas dans le *Trésor de la Langue française*. Il a été traduit soit par 'fini', soit par 'caractère fini', soit par 'nature finie'. Il s'oppose naturellement à l'infinité, opposition qui est moins marquée dans "finiteness" dont le sens est pourtant presque identique (11.5) 0:8.1. L'état ou la qualité de ce qui est fini est la finitude, terme que l'on trouve deux fois seulement dans le livre en (35.4) 2:1.11 et (58.7) 4:4.2.

foi :

(555) un des mots clés du livre. Il traduit l'anglais "faith". "La foi favorise la vitalité spirituelle et la fécondité de la droiture."(1727.7) ^{155:3.7} "La foi est la substance des choses que l'on espère et la démonstration de celles qu'on ne voit pas." (1727.7) ^{155:3.7} À distinguer des croyances.

follower:

(5) c'est celui qui suit; il a parfois le sens de 'disciple' c'est d'ailleurs ainsi qu'il est traduit en (1789.6) 162:1.7 et (1836.3) 167:3.4.

forbearance :

(12) voir 'longanimité'. (297.2) 26:11.5

foreknowledge : (7) traduit par 'préconnaissance'. Voir ce mot

formation: (84) traduit aussi bien "formation" que "training".

forwarders :

(1) hapax appliqué aux archivistes est traduit par 'transmetteurs'. Il signifie que non seulement ils gardent les archives, mais qu'ils les font suivre pour que ceux qui en ont besoin puissent en prendre connaissance. A ne pas confondre avec les autres 'transmetteurs' en anglais "transmitters", qui eux sont simplement chargés de transmettre des messages qui leur sont fournis par d'autres ordres. (282.2) 25:6.4

foster :

(46) ce verbe et ses dérivés supposent une attention particulière de la part de quelqu'un. Il a été traduit de multiples façons entre autres par 'favoriser', 'encourager', 'entretenir' 'stimuler'. (70.1) 5:5.14 ; (93.6) 8:3.4 ; (312.1) 28:5.14 ; (1196.1) 109:1.4

fourth creatures : (7) voir 'quatrièmes créatures'

frandalanks :

(11) ce néologisme d'origine inconnue est utilisé pour désigner les enregistreurs de présence d'énergie. Voir aussi chronoldeks. (328.5) 29:4.36

fraternité :

(188) voir "fellowship". (31.6) 1:7.6

fraternity :

(24) voir "fellowship". (64.7) 5:2.4

freedom : (88) voir liberté.

free will: traduit par 'libre arbitre', mot à mot c'est la libre volonté.

fusion: (119) Ce terme ne pose pas de problème de compréhension en soi, il traduit l'anglais "fusion", mais dans son acception la plus fréquente il se réfère à une opération bien spécifique, à savoir la fusion d'un mortel avec un Ajusteur de Pensée, étape essentielle dans l'ascension vers le Paradis. *Ces niveaux spirituels sont accessibles à tout être qui a été habité par un Moniteur de Mystère, et qui a ultérieurement effectué sa fusion éternelle avec cet Ajusteur de Pensée.* (63.7) ^{5:1.9} La fusion est une union tellement intime que les deux entités sont indiscernables.

Galaad :

(1) voir Gilead. (1703.2) 152:4.2

Gilead:

(3) c'est le nom d'une bourgade de Palestine et on la trouve sous la forme 'Giléad' en (1409.4) 128:1.14 et (1817.1) 165:0.1. Cependant, ce terme est mis sous la forme de 'Galaad' en 1703.2) 152:4.2 dans l'expression *baume de Galaad*. Ce baume, auquel il est fait allusion dans Jérémie 8:22 est la traduction de l'hébreu *sori*, qui signifie probablement mastic, c'est à dire la résine du pistachier lentisque. A notre époque, le baume de Galaad est tiré du Balsamodendron gileadense, encore appelé baumier. Et il existe d'autres baumes de Galaad encore en usage.

goal et purpose :

(126) sont deux termes très proches désignant le 'but' et le 'dessein'. "Purpose" est quelques fois traduit par 'but' bien qu'il suppose plus l'intention, c'est-à-dire l'objectif vers lequel on tend, plus que le but lui-même. (13.5) 0:10.2. Il en va de même avec le mot "aim" (6) qui est ce que l'on vise.

gouvernement :

(257) traduit "government" mais aussi "rule". (36.7) 2:3.2

gradant: (1) traduit "gradant". Unité de poids sur Jérusem. *Le poids standard, le " gradant ", y est établi par le système décimal à partir de l'ultimaton complet et représente environ 280 grammes de chez vous.* (519.3) 46:1.2

Grandfanda: (17) *...aux jours de Grandfanda, le premier mortel qui atteint Havona.* (87.2) 7:5.8 Ce nom propre a une furieuse allure de nom commun. Un linguiste y reconnaîtra le sens de "grandfather", le grand-père, dans lequel la racine andon = l'homme, a remplacé le père. Le maintien du 'f' est intrigant; un futur cabaliste urantien finira bien par nous donner la clef de l'énigme du langage utilisé par les révélateurs.

gravita :

(4) néologisme pour désigner ce stade de l'énergie- force qui est soumis à la gravité. Voir aussi 'segregata' et 'triata'. (126.3) 11:8.7

guerre: (134) traduit le mot "war". On pourrait s'étonner de trouver un chapitre comme le chapitre 2 de la page (785.6) 70:2.1 intitulé: "La valeur sociale de la guerre", mais la lecture nous montre la position supérieure des révélateurs capables à la fois de reconnaître les aspects positifs de cette façon humaine, aussi ancienne que l'humanité, de régler les conflits et de condamner la poursuite de cette pratique archaïque.

guidance :

(79) ce terme est le plus souvent traduit par 'conduite'. Il semblerait que nos cousins canadiens aient un certain attrait pour le mot 'guidance', mais il ne se trouve pas dans le Robert. (60.2) 4:5.3

habileté: (40) traduit l'anglais "skill" et s'oppose à 'aptitude' généralement au pluriel.

Les aptitudes s'héritent, mais l'habileté s'acquiert. (1779.3) 160:4.11

habit :

(15) ce mot qui généralement a le sens d'habitude représente peut-être, lors de sa première occurrence en (56.5) 4:2.1 le latin *habitus* de la philosophie aristotélo-thomiste que les théologiens ont gardé sous trois aspects: l'*habitus* opératif, l'*habitus* perfectif, l'*habitus* acquis. Les futurs traducteurs devront peut-être oser ce terme rare, pourtant remis à l'honneur par Bourdieu, quoiqu'en un sens bien différent. Toutefois, les traducteurs l'ont en général, dans ce passage, simplement traduit par 'habit'. Les exégètes du futur ne manqueront pas de pain sur la planche.

haine :

(40) Jésus dit: " *La haine est l'ombre de la peur ;*" (1632.3) 145:3.4. voir 'amour'. (576.8) 50:5.5 et "hate".

harmonie: (89) traduit l'anglais "harmony". C'est quelque chose de plus que des sons assemblés agréablement, l'harmonie couvre tous les niveaux, par exemple: *Pour une amitié entre deux personnes, un certain degré d'affinité morale et d'harmonie spirituelle est essentielle.* (30.4) 1:6.5 *L'harmonie est la tonique de l'univers central et un ordre décelable prévaut au Paradis.* (301.3) 27:4.2 C'est pourquoi on trouve des Surveillants d'harmonie (288.4) 26:3.4 et des Ouvriers d'harmonie (498.3) 44:0.12, mais surtout : *L'harmonie est la langue de Havona.* (500.6) 44:1.15 parce que: *L'harmonie, musique des sept niveaux d'associations mélodieuses, est l'unique code universel de communication de l'esprit.* (500.2) 44:1.11

harpe: (6) traduit l'anglais "harp", instrument de musique, certes, mais aussi nom donné par Jean (Apocalypse 15:2) à ce que le *Livre d'Urantia* dit être: la " *harpe de Dieu* ", *un appareil morontiel qui compense l'incapacité d'adapter directement le mécanisme sensoriel morontiel non encore mûr à la réception des communications de l'espace.* (539.4) 47:10.2

hate :

(33) verbe c'est 'haïr' et nom c'est la 'haine'. Voir 'amour'.(41.6) 2:6.8

headquarters :

(532) traduit le plus souvent par quartiers généraux et aussi parfois par 'monde-siège'. (23.1) 1:1.4

hindou :

(9) ce terme, au singulier traduit parfois l'anglais "hindu" mais aussi "indian". Il est donc, à prendre, parfois, au sens ancien d'habitant de l'Inde. Une traduction moderne utilisera le mot 'indien' sans grand risque de confusion avec amériquien. (1030.1) 94:3.1

hindu :

(10) voir "hindou" (1009.3) 92:5.9

histoire :

(294) traduit "history" ce que l'on appelle l'Histoire avec un grand H, ou "story" c'est à dire une histoire que l'on raconte ou un récit, mais voir aussi "record". (91.6) 8:1.9 ; (42.4) 2:7.3

humble :

(58) traduit l'anglais "humble" (34) mais aussi "lowly". (34.6) 2:1.7; 21.3) 1:0.3

humour: (46) *Plus l'espèce mortelle est élevée, plus la tension est élevée et plus grande est la capacité d'humour ainsi que le besoin d'y avoir recours.* (547.5) 48:4.2 L'humour urantien n'a pas une cote très élevée: *Bien que l'humour d'Urantia soit extrêmement grossier et fort peu artistique, il est précieux à la fois comme assurance de santé et comme libérateur de pressions émotives.* (549.6) 48:4.19. Jésus est assez dur dans son jugement sur le manque d'humour des Juifs: *Mes compatriotes se prennent trop au sérieux. Ils ne savent guère apprécier l'humour. La religion ennuyeuse des pharisiens n'aurait jamais pu prendre naissance chez un peuple ayant le sens de l'humour. Les Juifs manquent également de logique ; ils filtrent des moucheron et avalent des chameaux.* " (1736.5) 156:2.8 Ouf! Heureusement que Jésus était Juif sinon on ne manquerait pas de l'accuser d'antisémitisme. Voir Norana

identité :

(119) traduit "identity", notion complexe à mettre en relation avec personnalité, qui est encore plus complexe. On peut cependant se rappeler que c'est bien notre identité qui change et notre personnalité qui se développe en pensant que notre carte d'identité doit être changée régulièrement (en France tous les dix ans); bien que certains paramètres demeurent identiques, ce sont ceux qui identifient notre personnalité, au moins superficiellement. (4.9) 0:2.15

identity :

(138) voir 'identité'. (4.9) 0:2.15

Ikhnaton: (21) Le traducteur a choisi de garder cette orthographe adoptée par la version anglaise, plutôt que le plus traditionnel 'Akhenaton', quelques fois orthographié Akhénaton. C'est un choix. Autre nom d'Aménophis IV, pharaon d'Égypte.

En six-mille ans, quatre grands prophètes seulement s'élevèrent parmi les Égyptiens : Aménémopé, Okhban, Ikhnaton et Moïse. (1046.1) 95:3.5

ile: (141) Avec une minuscule il traduit "island", une terre émergée au milieu des eaux, avec une majuscule et souvent qualifiée d'éternelle, c'est le Paradis. En anglais "Isle". *Au cœur de cet univers éternel et central, se trouve l'Ile du Paradis, immobile, centre géographique de l'infini et demeure du Dieu éternel.* (1.5) 0:0.5 Au pluriel (45 fois) se réfère souvent aux îles obscures de l'espace que nous croyons être ce que les astrophysiciens appellent les trous noirs.

illuminé :

(10) traduit l'anglais "enlightened", il ne s'agit pas de lumière physique mais d'illumination spirituelle, que ce soit par l'Esprit Saint, l'Esprit de Vérité ou autre. Aucune notion péjorative dans le terme. Parfois aussi, il traduit "illuminated" comme en 9:10 *"l'univers est illuminé par trois sortes de lumières : la lumière matérielle, la perspicacité intellectuelle et la luminosité d'esprit."* (21.3) 1:0.3

immanence (6) *Il est à peu près impossible à la logique humaine et à la raison finie d'harmoniser le concept de l'immanence divine, un Dieu intérieur faisant partie de chaque individu, avec l'idée de la transcendance de Dieu, la domination divine de l'univers des univers. Ces deux concepts essentiels de la Déité doivent être unifiés par la préhension par la foi du concept de la transcendance d'un Dieu personnel et par la réalisation de la présence intérieure d'un fragment de ce Dieu; c'est ainsi que l'on peut justifier une adoration intelligente et valider l'espoir d'une survie personnelle. Les difficultés et les paradoxes de la religion sont inhérents au fait que les réalités de la religion dépassent complètement les capacités de compréhension intellectuelle des mortels.* (69.1) 5:5.6
C'est l'association de la Déité-dans-le-cosmos, l'immanence de la Déité en conjonction avec sa transcendance. C'est la dernière extension de la divinité sur les niveaux de l'infinité vers les réalités qui se trouvent en dehors du domaine de la réalité déifiée. (1150.5) 104:4.38

impersonnel : (16) anglais "impersonal" voir 'personnel'

impinge :

(9) ce verbe et ses dérivés impliquent une notion de dépassement de limite, de chevauchement et d'empiétement, mais il n'a guère la notion quasi juridique d'aller au delà de la légalité qu'ont volontiers ces termes en français, d'où la multiplicité des termes qui servent à les traduire et qui vont, entre autres, de 'heurter' à 'empiéter'. (4.12) 0:2.18 ; (64.7) 5:2.4

incarnation :

(107) ce terme, et ses apparentés adjectivaux ou verbaux, a un usage plus vaste en français qu'en anglais, il traduit bien sûr "incarnation" (82) mais aussi l'expression "*in the flesh*". En anglais, à une ou deux exceptions près, (286.5) 26:1.17 il n'est utilisé que pour l'avatar (au sens originel du terme) d'un être divin; en français il est aussi utilisé pour le temps de la vie humaine dite *dans la chair*. (86.4) 7:5.3

inceptors : (1) voir 'initiateur'

inconditionné :

(3) anglais "unconditioned" ce terme est très proche de 'non qualifié' bien que le *Livre d'Urantia* semble établir une distinction en 14.6) 0:11.8 ; (93.2) 8:2.8 ; (1168.3) 106:6.4

indien :

(9) adjectif, désigne une partie géographique de la planète comme l'Océan Indien en 689:03; quelque fois il est adjectif de nationalité, voire nom.cf (1039.2) 94:11.3 et (1431.1) 130:2.6. Voir aussi 'hindou'.

indwelling :

(241) terme à valeur adjectivale fréquemment utilisé pour l'Ajusteur est surtout traduit par 'intérieur'. C'est littéralement *celui qui habite dans*. (8.10) 0:5.10

inférieur (44) inférieure (31) :

et au pluriel (179) traduit parfois l'anglais "inferior", ou "inferiors", mais aussi parfois "lowly" ou "lower" voire, "nether". 228:03 ; (25.3) 1:3.3 (37.3) 2:3.5 ; (5.12) 0:3.13

inferior : (89) **inferiors** ; (6) voir 'inférieur'. (137.6) 12:7.3 ; (549.1) 48:4.14

Infini-Père :

voir "Father-Infinite". (6.4) 0:3.24

information(s) : (11 et 23) traduisent le collectif "information" mais aussi "intelligence" (42.2) 2:7.1 . Voir renseignement(s)

initiateurs : (1) a le même sens que causes ou commencements. *Ce groupement contient des causes, des activités intermédiaires et des effets finals ; des initiateurs, des réalisateurs et des consommateurs ; des commencements, des existences et des destinées.*(1171.5) 106:8.12 Anglais, "inceptors".

insight :

(164) trois traductions sont principalement proposées pour ce terme, à savoir:

- 1) 'clairvoyance' pour l'aspect spirituel,
- 2)'discernement' pour l'aspect moral et
- 3) 'perspicacité' pour l'aspect intellectuel. Il arrive que l'anglais utilise le terme en plus d'une acception, le choix devient alors plus subjectif. (9.10) 0:6.8 ; (30.3) 1:6.4 ; (36.4) 2:2.6

intellect : (84) Ce n'est pas la totalité mais une partie du mental. *L'intellect humain réside dans les pulsations rythmiques des esprits-mentaux adjvats.* (1286.5) 117:5.7 La distinction n'est pas toujours facile. Voici seulement deux éléments de réflexion: *La connaissance est la sphère du mental matériel, celui qui discerne les faits. La vérité est le domaine de l'intellect spirituellement doué qui est conscient de connaître Dieu...La vue du mental matériel perçoit un monde de faits connaissables ; la vue de l'intellect spiritualisé discerne un monde de vraies valeurs.* (1435.2) 130:4.10

intelligence: (135) Ce terme anglais apparemment sans ambiguïté ne l'est pas. Il n'est traduit qu'une seule fois par 'intelligence' au singulier, le plus souvent par 'information(s)'. Mais le mot "information" à valeur de collectif est lui souvent traduit par 'renseignement(s)'. Une illustration en est donnée en (42.2) 2:7.1 :*Toute information, tous renseignements, même glanés à des sources élevées, ne sont que relativement complets, localement exacts et personnellement vrais.*

intension :

(1) hapax, il est traduit par 'intension', avec un 's'. Il importe de bien le distinguer du mot 'intention, avec un 't', en effet, le mot intension est défini par le Robert comme: "*l'ensemble des caractères qui permettent de définir un concept*" Il est synonyme de compréhension, mais il a dû être choisi parce que mis en opposition à extension. (469.3) 42:2.3

intérieur :

voir "indwelling".(28.7) 1:5.10

intuition: (9) Dans le *Livre d'Urantia* l'intuition est liée au premier des esprits- mentaux adjuvats ainsi défini:
L'esprit d'intuition — la perception rapide, les instincts réflexes physiques primitifs inhérents à toutes les créations mentales, leur faculté d'orientation et les diverses formes de leur instinct de conservation. C'est le seul adjuvat qui fonctionne si largement dans les ordres inférieurs de vie animale, et le seul qui établisse un contact fonctionnel étendu avec les niveaux non enseignables du mental machinal . (402.3) 36:5.6

Il existe aussi une intuition spirituelle : *La clairvoyance de la foi, ou intuition spirituelle, est la dotation du mental cosmique en association avec l'Ajusteur de Pensée.* 1108:1

Isle et island: voir ile.

Jerusem :

(299) capitale du système de Satania, en français, 'Jérusem'. Le terme est évidemment à mettre en rapport avec Jérusalem. A titre de curiosité rappelons que ce mot sous sa forme primitive pourrait être Oursalim, soit un rappel de la première syllabe de Our-antia. La Bible parle de la Jérusalem céleste. (174.3) 15:7.3

Jesusionian :

(5) ce néologisme adjectival est appliqué trois fois sur cinq à l'évangile. Le français n'a pas osé introduire l'équivalent qui serait 'jésusionien'; pourtant, il doit bien y avoir une raison pour laquelle ce mot est utilisé dans la version originale! (1032.2) 94:4.10

Jour : (sg 968 et 882 au pl) anglais « day » Terme parfois précis signifiant heures de notre planète, souvent précisé par une expression du type d'Urantia ou de votre planète, parfois désignant le temps de Satania ou de Salvington, voire du Paradis. Non qualifié il est difficile de savoir la valeur de ce jour ; c'est le cas de l'expression résurrection au 3^e jour.
Avec une majuscule il se réfère à un ordre de hautes personnalités comme les Anciens des Jours, les Fidèles des Jours, etc.

jumeaux :

(72) anglais "twins". La naissance d'une nouvelle espèce par la technique des jumeaux semble avoir été prévue par les Porteurs de Vie. Pourtant on ne nous en parle qu'à partir des mammifères. Y-avait-il d'autres méthodes auparavant? (704.6) 62:3.1

kilomètre :

(3 au sg et 59 au pl) toutes les distances sont données en "miles" dans la version originale, les conversions sont donc souvent des approximations; elles sont sans importance lorsqu'il s'agit de mesurer une distance terrestre, elle-même souvent approximative, comme par exemple lorsque Jésus est à Tyr chez "*un croyant qui vivait à cinq ou six kilomètres au sud de Tyr*". (1737:02) Elles sont toutefois plus gênantes lorsqu'il s'agit de longues distances ou de mesures de vitesse, comme, par exemple, la vitesse de la lumière, des Séraphins Transporteurs ou des Messagers Solitaires. Un lecteur attentif verra qu'entre la première et la dernière version française, un être enséraphiné est passé à une vitesse maximale théorique inférieure mais à une vitesse moyenne supérieure.

Gageons que les humoristes de Satania en ont déjà fait un sketch. (260.2) 23:2.22

Un accord futur entre les traducteurs, concernant tous les problèmes de mesure, paraît nécessaire en vue d'obtenir un minimum de cohérence. Cet accord est en cours, et dans les cas d'incertitude il prône le retour au "mile" comme dans certaines mesures sur Jérusem.

kingdom :

(1350) voir 'royaume' . (40.4) 2:5.12

Lanaforge: (18) le successeur de 'Lucifer'.511.2) ^{45:2.2} *Le présent chef de Satania est un aimable et brillant gouverneur, et un Souverain éprouvé contre la rébellion.* (511.3) ^{45:2.3}. Voir Lanonandek.

langue :

(41) ou **langage** (97) traduisent le plus souvent l'anglais "language", quelques fois "tongue".
"*L'acquisition par les hommes du jugement éthique et de la volonté morale coïncide généralement avec l'apparition du langage primitif.*" 0.2) 52:1.6 Il faudra apprendre successivement le langage de Satania, de Nébadon, du Superunivers et finalement l'harmonie, qui est la langue de Havona.
(500.6) 44:1.1

language :

(118) voir 'langue'. (1.1) 0:0.1

Lanonandek :

(45) néologisme pour désigner les chefs - c'est ce qu'exprime le mot "dek" - des Systèmes ou des Planètes. La signification du premier terme ne nous est pas connu, remarquons simplement que le nouveau Souverain de Satania s'appelle Lanaforge. Ce mot est-il une traduction du latin *laniger*, 'le porteur de laine', c'est-à-dire le bélier ? Personnellement je préférerais y voir le mot anglais obsolète "lan" au sens de récompense; 'celui qui forge la récompense'. Mais c'est là pure conjecture. (223.13) 20:1.8

Laotta : (2) Non, dans le *Livre d'Urantia*, contrairement à la publicité, Laotta n'est pas un insecticide-acaricide, il s'agit d'une brillante femme nodite. 843:4(843.4) ^{75:5.2} et (847.2) ^{76:0.2}

laughter :

(5) voir 'rire' et 'sourire'. (547.4) 48:4.1

law :

(261) voir 'loi'. (23.5) 1:2.2

Lébbée :

(1) en anglais "Lebbeus" c'est un surnom donné par les apôtres à Judas Alphée. Il semblerait que ce surnom signifie *cordial*. Il a un frère jumeau, Jacques, dont le surnom 'Thaddée' pourrait signifier *courageux* ou *don de Dieu*. Tous deux sont mentionnés dans les évangiles mais de manière très confuse. (1563.6) 139:9.5

Lebbeus :

(1) voir 'Lébbée'.(1563.6) 139:9.5

liberté: (179) traduit "freedom" (88) liberté pratique et "liberty"(163) liberté notionnelle. La liberté est fondamentale, mais ne doit pas être confondue avec le "n'importe quoi". La liberté, comme toute autre chose, n'est pas un absolu, elle est toujours relative. *À mesure que vous vous élevez sur l'échelle de la personnalité, vous apprenez d'abord à être loyal, ensuite à aimer, ensuite à être filial, et alors vous pouvez être libre ; ce n'est pas avant d'être devenu un finalitaire, d'avoir atteint la perfection de la loyauté, que vous pourrez réaliser par vous-même la finalité de la liberté.* (435.4) 39:4.11

La rébellion de Lucifer se traduit par la Déclaration de liberté (cf. (603.2) ^{53:3.1} alors que : *Jouir de privilèges sans en abuser, disposer de la liberté sans licence, posséder le pouvoir en refusant fermement de l'utiliser pour des ambitions personnelles — tels sont les indices d'une haute civilisation.* (556.8) 48:7.8

liberty: voir 'liberté'.

libre arbitre: (70) traduit l'anglais "free will". Avant d'être appliqué à l'homme ce concept l'est au plus haut niveau de la Dêité... "*l'éternel et infini JE SUIS accompli la libération de la Dêité des entraves de l'infinité non qualifiée, en exerçant son libre arbitre inhérent et éternel, et ce divorce d'avec l'infinité non qualifiée produisit la première tension de divinité absolue*". (6.1) 0:3.2. Or la personnalité, qui est un don de Dieu, se caractérise par "*deux phénomènes et caractéristiques des réactions du comportement de mortel: la conscience de soi et le libre arbitre relatif qui lui est associé*." (194.5) 16:8.5
Ce libre arbitre a donc valeur absolue.

literal :
(32) indique ce qui est selon la lettre, et non pas simplement symbolique ou figuratif, d'où ce qui est réel et, en forçant un peu le sens de l'opposition à spirituel, ce qui est matériel. A distinguer toutefois de "material", qui se réfère à la composition en ultimatons, atomes et molécules de notre 'matière'. (35.4) 2:1.11

logic et logical: (55+32) voir 'logique'

logique: (89) nom et adjectif traduit essentiellement l'anglais "logic"(55) et "logical" (32). Remarquons que deux auteurs ont des points de vue différents sur la logique de l'homme primitif. Pour l'un, un Melchizédek, : *Le mental primitif est peut-être handicapé par le manque de faits constatés, mais en dépit de tout cela, il reste logique.* (989.5) 90:3.3, tandis que pour l'autre, le Chef des médians d'Urantia: *Cependant, le mental primitif n'était ni logique ni conséquent.* (995.2) 91:1.3

loi :
(234) traduit l'anglais "law". Si la loi humaine est évolutive il n'en va pas de même de la loi universelle ou loi de Dieu, car : "*La loi est la vie même, et non les règles de sa conduite.*" (555.1) 48:6.33

longanimité :
(10) traduit l'anglais "forbearance" Curieusement on ne trouve pas le mot "longanimity". C'est un des fruits de l'esprit, cf. (381.7) 34:6.13. De plus on distingue la longanimité de la patience. "*La patience est pratiquée par les mortels dont les unités de temps sont courtes. La vraie maturité transcende la patience par une longanimité née d'une réelle compréhension.*" (1295.6) 118:1.6

long-headed: (2) voir dolichocéphale. [(897.5) 80:9.2 et (904.6) 81:4.2

love :
(886) voir "amour" (3.4) 0:1.17

loving-kindness :
(17) traduit par 'bienveillance affectueuse'. Le Webster définit ce terme comme "tender regard"(tendre considération) et "loving care" (soin affectueux). Il fait partie d'un grand nombre de termes qui qualifient l'attitude divine. (38.1) 2:4.1

lowly :
(46) cet adjectif est parfois traduit par 'humble'; il a ,en fait, le sens de 'peu évolué'. On le trouve aussi quelques fois traduit par 'inférieur'. (21.3) 1:0.3, (25.3) 1:3.3

Lucifer :
(185) nom du Fils Lanonandek de notre Système. Ce nom signifiant porteur de lumière fait allusion à la luminosité originelle de ce personnage qui, en raison de sa trahison, est devenu noir,

au moins dans l'expression 'noir comme le diable'. Le diable étant soit Satan soit Lucifer, ces deux personnages sont généralement confondus dans la mémoire humaine. (58.1) 4:3.3

Machiventa: (63) prénom d'un Melchizédek incarné sur Urantia. *Le seul Fils de cet ordre qui se soit effusé sur les races d'Urantia.* (514.6) 45:4.16 le " Sage de Salem " au temps d'Abraham. Il a eu le même Ajusteur que Jésus. *Présentement Prince Planétaire vice-gérant d'Urantia, occupera le siège du Souverain Planétaire.* (632.2) 55:7.3 Si le nom de Melchizédek est connu par la Bible, le prénom nous était demeuré inconnu. Un fascicule est parrainé par un autre Melchizédek appelé Malavatia, enfin nous connaissons un troisième Melchizédek appelé Manovandet ainsi qu'un Mantutia.

Mahomet: (3) *fonda une religion qui était supérieure à bien des credos de son temps. Elle était une protestation contre les exigences sociales des religions étrangères et contre l'incohérence de la vie religieuse de son propre peuple.* 1010.2) 92:5.14; (1008.8) 92:5.6; (1011.17) 92:6.19

maisonnia :

(21) néologisme qui traduit l'anglais "mansonia" qui est lui-même un néologisme probablement construit sur le mot "mansion", lui-même tiré du français 'maison'. La boucle est ainsi bouclée. Maisonnia, suivi d'un numéro, désigne chacune des planètes formant ce que l'on appelle *les mondes des maisons.* (533.3) 47:3.5

Majeston :

(20) c'est le chef de la 'réflectivité'. Il a été "*créé par l'Être Suprême en liaison fonctionnelle avec l'Absolu de Dêité.*" (200.2) 17:2.4

mal :

(289) traduit généralement l'anglais "evil". 36.5) 2:2.7

mammifères précurseurs :

(11) voir "dawn-mammals". (700.2) 61:6.1

mandragore(s) :

(1) en anglais "mandrakes", curieusement ce terme se trouve au pluriel alors que d'ordinaire on ne le trouve guère qu'au singulier. Ce doit être dû à la première référence à cette plante que l'on trouve dans la Genèse en 30:14 aussi au pluriel. (1681.7) 150:3.12.

mandrakes :

(1) voir mandragores; (1681.7) 150:3.12

mansonia :

(30) voir 'maisonnia'. (533.3) 47:3.5

Marie :

(230) c'est "Mary" en anglais, mais c'est aussi *Miriam* en hébreu, et, si on trouve aussi le prénom Miriam, pour la sœur de Jésus, ce qui permet, en anglais et en français au moins, d'éviter un certain nombre de confusions le prénom répandu de Marie pose un problème de participation au moment de la crucifixion. On lit en effet en (2008.3) 187:3.2 "*Parmi les personnes qui se tinrent près de la croix à un moment ou à un autre durant la crucifixion, il y eut Marie, Ruth, Jude, Jean, Salomé (la mère de Jean) et un groupe de croyantes sincères et convaincues comprenant Marie (femme de Clopas et sœur de la mère de Jésus), Marie-Madeleine et Rébecca, ...*" Peut-on justifier que deux sœurs portent le même prénom ?

material :

(1297) peut être un nom, c'est alors le matériau, ou un adjectif qui oppose 'matériel' à morontiel ou à spirituel. (1226.8) 112:1.4 ; (120.1) 11:2.9

matériel et **matérielle** : (357) (259) essentiellement adjectif équivalent à physique. Traduit "material". Mais voir mental matériel.

mathématiques: (23) Si *La science enseigne aux hommes à parler le nouveau langage des mathématiques et leur apprend à penser selon des lignes d'une exigeante précision*, 907:7 il n'en demeure pas moins que: *Votre science s'est engagée dans le combat millénaire entre la vérité et l'erreur en luttant pour délivrer l'homme des liens de l'abstraction, de l'esclavage des mathématiques et de l'aveuglement relatif du matérialisme mécaniste.* (141.6) 12:9.5

Il existe aussi des mathématiques morontiennes. Cf. (1227.1) 112:1.11

médian :

(22) c'est le nom adopté pour traduire l'anglais "midwayer" signifiant '*qui est à mi-chemin*'. Si le mot n'est pas nouveau, son acception pour désigner des êtres intermédiaires, l'est. Les médians sont les citoyens permanents de la planète (cf. (415.3) 37:9.1) Il y en a de deux types sur Urantia, les médians primaires apparus sous le règne du Prince Planétaire (424:03) et les médians secondaires apparus après Adam et Ève. (424.4) 38:9.4
Le terme est aussi employé pour un type d'espace, sorte de zone tampon entre l'espace pénétré et l'espace non pénétré. Voir 'espace'.

Melchizedek :

(400) en français avec un accent sur le 'é' et le 'ch' étant prononcé [k], l'un des quatre ordres de Fils de Dieu des Univers Locaux. C'est donc un terme générique, mais traditionnellement il est pris comme nom propre, du fait qu'il fut adopté par Machiventa au temps d'Abraham. On ne connaît le prénom que de quatre Melchizédeks, celui de Machiventa, celui de Manovandet, celui de Malavatia et celui de Mantutia. Pourrait-on trouver un sens à l'emploi systématique du M et du a dans ces prénoms, en plus d'une structure majoritairement quadrisyllabique? Voir Lanonandek. (223.11) 20:1.6 ; (491.13) 43:5.1

memento :

(1) voir "record". (1341.6) 121:8.5

mental :

(1209) c'est ainsi qu'est traduit l'anglais 'mind', car le livre fait clairement la distinction entre le mental, qui est à la fois circuit et opératif, et la pensée, qui est le produit du mental. Le problème vient de ce que, en français courant, le mot 'pensée' est employé sans distinction de sens. Voir aussi 'esprit'. (2.1) 0:1.1

mental matériel: expression on ne peut plus trompeuse, comme l'est son équivalent anglais 'material mind'. En effet, le mental n'est jamais matériel au sens de physique. Dans cette expression il faut entendre, le mental qui se rapporte au matériel, ici matériel a une valeur nominale et non adjectivale en anglais comme en français. *Le don de l'intelligence, le ministère apporté au matériel et au spirituel dans le phénomène du mental, est le domaine exclusif de l'Acteur Conjoint, qui devient ainsi le partenaire du mental spirituel, l'essence du mental morontiel et la substance du mental matériel des créatures évolutionnaires du temps.* (140.3) 12:8.7

On voit bien que si l'Acteur Conjoint est la substance, le cerveau, qui lui, est matériel au sens de physique, ne peut être que le support de cette substance. Et d'ailleurs: *Bien que n'étant pas une évolution physique, le mental dépend entièrement de la capacité du cerveau...* (670.1) 58:6.7

Micaël :

(342) nom de l'un des trois ordres de Fils Paradisiaques de Dieu avec les Avonals et les Daynals. Cette orthographe a été adoptée par le traducteur probablement pour éviter la confusion avec Michel, connu comme archange dans la tradition chrétienne, mais c'est bien le même nom. Curieusement, il existait, dans la France profonde, une formule qui montre que le véritable statut de Michel n'était pas totalement ignoré, car, pour parler d'une familiarité excessive, on disait : *appeler le bon Dieu Michel.* (8.3) 0:5.3

Michael :

(387) voir 'Micaël'. (8.3) 0:5.3

midsonite : (15) néologisme pour désigner des mondes assez mystérieux dont les habitants, fils et filles d'un Melchizedek et d'une mère Ève, sont appelés 'midsonitaires'. Le terme évoque une filiation médiane pour des êtres dont 'le présent statut ne peut guère être qualifié de mortel ou d'immortel'. Son= fils et mid même racine que mid-wayer= médian. (334.5) 30:1.111 ; (400.8) 36:4.4

midspace: (8) voir médian et espace. 122.6) 11:5.6

midwayer : (120) voir 'médian'. (8.1) 0:5.1

mile : (12) voir 'kilomètre'. (519.3) 46:1.2

milieu : (147) voir "environnement". (68.4) 5:5.1

mind : (1744) voir 'mental'. (2.1) 0:1.1

mites : (1) Voir 'pites'. (1883.4) 172:4.2

modèle: (62) c'est l'une des traductions de "pattern" exceptionnellement de "design" Cf. (10.5) 0:6.13. Voir aussi 'archétype'

moi : (467) traduit l'anglais "self" et doit être distingué de l'égo. Le moi s'applique à l'homme, comme en 1232:00 ; (1232.2) 112:5.1, et à l'ascendeur, comme en (1234.7) 112:5.18, mais aussi à la personne divine, comme en (25.4) 1:3.4

monde-siège : (39) traduit quelques fois l'anglais "headquarters". Sorte de capitales à tous les niveaux administratifs des univers, ce sont des sphères architecturales spécialement construites dans ce but et qui se distinguent donc des sphères évolutionnaires comme Urantia.. Ainsi, Jérusem est le monde-siège de notre Système, Édentia le monde-siège de la Constellation et Salvington le monde-siège de notre univers, Nébadon. (23.1) 1:1.4

Moniteur : (49) Ce terme, toujours avec une majuscule, sert exclusivement à désigner le Moniteur de Mystère, autre appellation de "l'Ajusteur" de Pensée, contrairement à ce dernier il n'est pas fait de distinction d'évolution suivant les âges. (24.1) 1:2.3.

Monitor : (46) Voir "Moniteur".

monota :

(8) ce néologisme désigne "*l'énergie vivante et non spirituelle du Paradis*". De par sa formation, il marque l'unité première du Père puisqu'il n'est pas possible de la distinguer par sa nature de l'esprit du Paradis. (471.3) 42:2.19

N.B. Bien que donné ici comme néologisme, le mot n'en n'est pas un au sens strict, en effet, il se trouve dans le dictionnaire d'Oxford, mais pas dans le Webster, pour désigner un vase à une seule anse. Il est douteux, cependant, que ce soit là l'origine du mot.

morale :

(199) voir 'éthique'. (30.4) 1:6.5

morontia :

(751) néologisme d'origine inconnu servant à désigner "un vaste niveau intermédiaire entre le matériel et le spirituel". L'adjectif correspondant est "morontial" en anglais et 'morontiel' en français. (9.2) 0:5.12

morontial et morontiel : (44 et 172) voir "morontia". (8.1) 0:5.1

mort :

(539) voir "mortal". (8.10) 0:5.10

mortal :

(1575) Ce terme, qui peut être nom ou adjectif et signifie 'mortel', ne poserait pas de problème si le *Livre d'Urantia* ne l'accolait pas parfois à "death" la 'mort'. *Mortal death* (17). Il est probable qu'il faille prendre cette forme pléonastique comme une opposition à la 'seconde mort', ou à la mort définitive d'êtres primitivement immortels comme certains rebelles. Le français est réticent devant ces mots apparentés. Le traducteur a quelques fois résolu le problème en disant 'la mort charnelle' comme en 2020.2) 189:0.2, 'la mort physique' ou en parlant du 'décès du mortel', ou plus simplement encore il ne l'a pas traduit comme en (297.4) 26:11.7.

Most High observer :

(13) voir 'Très Haut observateur' (390.3) 35:5.6

mota :

(39) néologisme d'origine inconnue, elle est *la technique du niveau morontiel*. (1136.2) 103:6.7
La mota est une sensibilité à la réalité supramatérielle qui commence à compenser une croissance incomplète; elle a pour substance la connaissance-raison et pour essence la foi-clairvoyance."
(1136.2) 103:6.7

muscles :

(3) Ce terme désigne comme en français les muscles. Mais en (676.3) 59:2.12 il s'agit d'une faute (?) d'orthographe pour "mussels" les moules, à moins que l'on admette une orthographe du 16^{ème} siècle pourtant encore trouvée dans les dictionnaires comme archaïsme. (500.3) 44:1.12 ; (1437.3) 130:6.3 La version standard de l'anglais a adopté depuis lors l'orthographe mussels.

mystère :

(119) "L'infinité de la perfection de Dieu est telle qu'elle fait de lui éternellement un mystère. Et le plus grand des mystères insondables de Dieu est le phénomène d'habitation divine dans le mental mortel. La manière dont le Père Universel séjourne chez les créatures du temps est le plus profond de tous les mystères de l'univers. La présence divine dans le mental de l'homme est le mystère des mystères." (26.3) 1:4.1. Avec une majuscule ne se trouve que dans l'appellation Moniteur de Mystère.

mysticisme: (11) Le *Livre d'Urantia* n'est pas opposé au mysticisme, mais il met en garde contre ses dangers. *En tant que technique pour cultiver la conscience de la présence de Dieu, le mysticisme est entièrement digne de louanges, mais, si sa pratique conduit à l'isolement social et culmine en fanatisme religieux,*

il est tout à fait répréhensible. (1000.2) ^{91:7.1} De grands dangers accompagnent la pratique habituelle du rêve éveillé religieux ; le mysticisme peut devenir une technique pour échapper à la réalité, bien qu'il ait parfois été un moyen de communion spirituelle authentique. (1099.6) ^{100:5.8}

Nathanael :

(108) en anglais Nathaniel. Cet apôtre n'est pas cité dans la liste des synoptiques, mais seulement par Jean. Il semble qu'il portait le nom de son père, qui dans la tradition est Barthélemy et que la version française du *Livre d'Urantia* a admis comme Bartholomé. (1559.4) ^{139:6.9}

nationalisme :

(7) Si le *Livre d'Urantia* reconnaît un patriotisme intelligent basé sur de sages idéaux.(803:05) Il n'est pas tendre avec le nationalisme qui : "*est le principal obstacle à la paix mondiale.*" 2082:02
Ou encore : "*La guerre n'est pas la grande et terrible maladie de l'homme; elle est un symptôme, un résultat. La vraie maladie est le virus de la souveraineté nationale.*" (1491.1) ^{134:6.7}

Néanderthal: (15)

On nous donne la date de l'apparition de cette race mais aussi son origine. *Il y a 850.000 ans, les tribus évoluées de Badonan commencèrent une guerre d'extermination contre leurs voisins inférieurs à tendances animales. En moins de mille ans, la plupart des groupes animaux de ces régions avaient été soit détruits, soit repoussés dans les forêts du sud. Cette campagne entreprise pour exterminer des êtres inférieurs conduisit à une légère amélioration chez les tribus montagnardes de cette époque. Les descendants mêlés de cette branche badonite améliorée apparurent sur la scène d'activité du monde comme un peuple apparemment nouveau — la race du Néanderthal.*(720.6) ^{64:3.5} C'est aussi chez ces descendants qu'apparurent les races de couleur: *dans les hautes terres de ce qui est maintenant l'Afghanistan, leur descendant Badonan fonda un centre primitif de culture qui subsista plus d'un demi-million d'années. C'est là, dans ce foyer oriental de la race humaine, que les peuplades sangiks se différencièrent de la souche andonique.* (878.1) ^{79:0.1} (Voir Badonan)

Nébadon: (405) nom de notre univers local, l'étymologie suggère une racine neb apparentée à nébuleuse, le a pourrait se référer à Andronover et le don soit la filiation soit la présence d'habitants de type humain comme dans le mot andon. Nous le saurons 'bientôt'. Voir ce mot. Bien que cet univers puisse nous paraître vieux, (il est habité depuis 200 milliards d'années) il est considéré comme jeune par un Censeur Universel: *Votre univers local n'est même pas compté comme appartenant à l'ordre physiquement établi du superunivers, et encore bien moins comme membre attiré de la famille spirituelle reconnue du supergouvernement.* (177.17) ^{15:9.18} Bien que notre évolution puisse sembler douteuse à certains il faut se souvenir que : *... tous les plans de Micaël pour cet univers local furent pleinement approuvés par la Trinité du Paradis avant qu'il ait entrepris la suprême aventure de l'espace.* (357.3) ^{32:0.3}

nebulae :

(37) voir 'nébuleuse'. (130.4) ^{12:2.2}

nébuleuse :

(30) traduit l'anglais nebula, pluriel nebulae. Ce terme recouvre plusieurs sens dans le livre. Il semble que la nébuleuse soit tantôt ce que les astronomes modernes appellent nébuleuse, tantôt l'équivalent de galaxie. (130.4) ^{12:2.2}

Noah : (6) voir 'Noé'

Nodite et Nodites: (17 au sg et 87 au pl) nom et adjectif. *Les Nodites étaient les descendants des membres rebelles de l'état-major du Prince et tiraient leur nom de leur premier chef, Nod....les Nodites eux-mêmes constituaient la huitième race d'Urantia.* (821.6) ^{73:1.3} La Bible les connaît sous le nom de

Nephilim(s) (856.6) ^{77:2.3} Les révélateurs savaient que nephilim est un pluriel, ils n'ont donc pas mis de s, le traducteur lui en a mis un.

Noé: (5) anglais Noah. Il semble qu'il faille distinguer deux 'Noé', l'un, *fils de l'architecte constructeur du Jardin et exécuteur des plans de son père décédé.*(829.7) ^{74:2.5} qui faisait partie du comité de réception d'Adam et Ève, et un autre, plus tardif, *viticulteur d'Aram, colonie fluviale proche d'Érech* (875.2) ^{78:7.5} qui est lié à l'épisode d'un déluge général inventé par la prêtrise hébraïque.

nom :

(294) Le nom semble avoir une certaine importance dans l'économie de l'être. On nous dit en (1188.5) ^{108:3.3} : "*Les sujets humains sont souvent connus par le numéro de leur Ajusteur. Les mortels ne reçoivent pas de vrais noms universels avant leur fusion avec leur Ajusteur, union qui est justement signalée par l'octroi du nouveau nom à la nouvelle créature par le gardien de sa destinée.*" Certains êtres sont aussi appelés Dépourvus de Nom et de Nombre (246 ch.4). Enfin, "*La Première Source et le Centre de l'Univers ne s'est jamais révélé par son nom, mais seulement par sa nature.*" (22.4) 1:1.1

non pénétré :(15) Il s'agit d'une notion relative à l'espace, un concept particulier semble-t-il au *Livre d'Urantia*, *Espace " non pénétré " signifie espace non pénétré par ces forces, énergies, pouvoirs et présences dont on sait qu'ils existent dans l'espace pénétré.* (123.5) ^{11:6.3}. Traduit l'anglais "unpervaded" et s'oppose à pénétré, anglais "pervaded".

non qualifié :

(99) traduit l'anglais "unqualified". Pratiquement le sens est celui d'inconditionné, autre terme quelques fois employé par le livre. Il s'oppose tout naturellement à 'qualifié' c'est à dire à ce qui possède un attribut permettant de le caractériser. Cette notion de *non qualifié* qui est le plus souvent appliquée à l'un des sept Absolus, sans être totalement ignorée de la pensée occidentale, a surtout été développée dans les philosophies-religions de l'Asie. On peut le rapprocher du concept bouddhique de Tathatā qui est parfois traduit par *ainsité*. (4.12) ^{0:2.18}

non-résistance :

(11) traduit l'anglais "non-resistance". Cette doctrine déjà prêchée par Lao-Tseu était pratiquée par Jésus lui-même toujours dans sa forme positive. Elles a souvent été mal interprétée par les adeptes qui suivirent. En effet, "*Cette même philosophie de flexibilité vivante et d'adaptabilité cosmique de la vérité divine aux besoins et à la capacité de chaque fils de Dieu doit être perçue avant que vous ne puissiez espérer comprendre convenablement l'enseignement et la pratique du Maître concernant la non-résistance au mal.*" (1950.4) ^{180:5.9}

Norana: (6) Ce personnage, dont la foi est reconnue (Matthieu 15:22-28) mais le nom n'est pas cité par les évangiles, présente une version inhabituelle de l'attitude du Fils de l'Homme, en effet on nous dit: *Ce furent autant le sens de l'humour déployé par Norana, la Syrienne, que sa grande persévérance dans la foi qui touchèrent tellement le cœur du Maître et firent appel à sa miséricorde.* (1736.5) ^{156:2.8} Voir humour.

obombrer: (0) ce verbe n'a pas été utilisé pour traduire l'anglais "overshadow", mais voir ce terme.

octillion :

(1) hapax, traduit par ' mille quadrillions'. Voir "billion". (459.5) ^{41:4.1}

oiseau: (4) En anglais bird. Le *Livre d'Urantia* fait venir l'oiseau du reptile sans que l'on sache ce qui se cache exactement sous le terme reptile. S'agit-il des dinosaures?
Le plus grand bond isolé de toute l'évolution préhumaine fut probablement accompli quand un reptile devint oiseau. Les types d'oiseaux d'aujourd'hui — aigles, canards, pigeons et autruches — descendent tous des énormes reptiles des temps préhistoriques. (732.7) 65:2.9

omniaphim :

(20) voir 'omniaphin'. (269.4) 24:5.5

omniaphin :

(3) néologisme construit sur le modèle de séraphin. Faisant partie des esprits tutélaires des superunivers, ces serviteurs et messagers des Sept Agents Exécutifs Suprêmes doivent, d'après leur nom, avoir des capacités qui leur permettent de faire un peu tout, mais ils ne s'intéressent pas 'au plan ascendant de progression des mortels.' (307.1) 28:2.1 "Les omniaphins sont créés de concert par l'Esprit Infini et les Sept Agents Exécutifs Suprêmes, et sont les serviteurs exclusifs de ces derniers." (286.1) 26:1.13

omnipersonal :

(2) voir 'omnipersonnel'. (1201.5) 109:7.4; (1201.8) 109:7.7

omnipersonnel :

ce néologisme qui traduit "omnipersonal" est utilisé pour parler des Ajusteurs, qui sont à la fois prépersonnels, destinés à devenir personnels et même superpersonnels. Il ne se trouve que deux fois dans le livre. (1201.5) 109:7.4; ; (1201.8) 109:7.7

omniprésence :

(16) traduit "omnipresence" mais aussi "everywhereness". Elle est au niveau de l'ultime et on nous dit en (1296.3) 118:2.1 : " Il ne faut pas confondre l'ubiquité de la Déité avec l'ultimité de la divine omniprésence."

omniscience :

(9) traduit à la fois "omniscience" et "all-knowingness". (49.4) 3:3.5

original : (20) et **originel:**(107) ces deux termes traduisent l'anglais "original". La distinction n'est pas toujours évidente et le lecteur devra parfois retrouver le sens d'originel sous celui d'original. (88.1) 7:6.3; (6.2) 0:3.22

other-than-personal :

(8) voir 'autre-que-personnel'. (70.4) 5:6.3

outreach :

(3) ce terme donne l'image de la main qui se tend pour saisir quelque chose. Le français a quelques difficultés pour ne pas lui donner le sens péjoratif qu'il a pris dans l'idée de propagande, mais c'est quand même un peu l'idée qui est dans l'ex - Congrégation de la Propagation de la Foi, de l'Église catholique, devenue Congrégation pour l'évangélisation. Traduit par 'extension' et 'tendance' il perd un peu de sa force. Outreach semble pourtant très prisé dans les milieux religieux américains. (292.3) 26:6.3 ; (1150.5) 104:4.38 ; (1187.1) 108:2.2

overshadow :

(2) ce verbe, qui signifie 'couvrir d'une ombre', indique généralement une attitude protectrice de quelque puissance; il a pourtant été traduit parfois par 'dominer'. Un *gourou* de notre époque a, sur des affiches, osé le verbe 'adombrer'. Ce néologisme mériterait peut-être notre attention. (100.2) 9:1.8 ; (1346.4) 122:3.1. Le hasard, s'il existait, m'a fait tomber sur un verbe 'obombrer' dans un Larousse en deux volumes de 1949. Ce verbe est défini comme: couvrir de son ombre. (peu usité);

il lui correspond le nom adombration. Je serai heureux de le voir dans une prochaine édition du livre en français.

oversoul :

(9) traduit par 'surâme' il exprime un concept qui, en occident' a été développé par Emerson, dont l'un des Essais porte ce titre. Le livre nous rappelle toutefois que le concept lui-même se trouve depuis longtemps dans le Brahmanisme. (37.2) ^{2:3.4} ; (1029.2) ^{94:2.4}

Panoptia :

(1) le nom de cette planète et de ses habitants les Panoptiens, évoque une capacité de tout voir et donc de tout savoir, peut-être de tout comprendre. La mythologie gréco-latine avait un dieu aux cent yeux, Argus. Il est vrai que celui-ci finit assez mal. (607.2) ^{53:7.1}

papers :

(30) traduit par 'fascicules'. (1.1) ^{0:0.1}

parable :

(88) voir 'parabole'. (1689.4) ^{151:2.1}

parabole :

(63) anglais "parable". Le genre n'est pas nouveau, mais l'emploi qui est fait de ce genre est nettement délimité. En effet : *"La parabole fait simultanément appel à des niveaux extrêmement différents du mental et de l'esprit. Elle stimule l'imagination, met au défi la discrimination et provoque la pensée critique; elle encourage la sympathie sans soulever d'antagonisme."* (1692.5) ^{151:3.6} Mais, *"Quand il [Jésus] employait une parabole pour illustrer son message, il projetait de n'utiliser qu'un seul trait de l'histoire à cet effet. Beaucoup d'idées fausses sur l'enseignement de Jésus peuvent résulter de tentatives pour transformer ses paraboles en allégories"*. (1672.4) ^{149:3.1}

Paradis :

(1370) en anglais "Paradise". Si le Paradis ne peut pas nous être présenté dans son ensemble, c'est quand même loin du flou des religions traditionnelles. c'est une île, immobile, centre géographique de l'infini et demeure du Dieu éternel.(cf. (1.5) ^{0:0.5} On y trouve les trois personnes de la Dêité, *"Les forces de gravité des univers matériels convergent au centre de gravité du bas Paradis. C'est précisément pourquoi la position géographique de sa personne est éternellement fixée en relation absolue avec le centre d'énergie-force du plan inférieur ou matériel du Paradis. Mais la personnalité absolue de la Dêité existe sur le plan supérieur ou spirituel du Paradis."*(5.12) ^{0:3.13} Cette île est faite d'une matière ni vivante ni morte, appelée *absolutum*. (cf. 120:01). Son statut espace-temps est absolu. (cf. (2.13) ^{0:1.13} Enfin, c'est le lointain lieu de destination de l'homme devenu parfait, par contraste avec le monde des maisons accessible tout de suite après la mort. (que ce soit au troisième jour ou après une résurrection dispensationnelle).

parfait :

(136) voir "perfected". . (3.5) ^{0:1.1} ;18 (8.5) ^{0:5.5}

pattern :

(131) ce terme a généralement été traduit par 'modèle' qui est son sens usuel, toutefois, lorsque qu'il s'agit des Absolus, il est traduit par 'archétype'. Ainsi, le Paradis est *'le maître archétype absolu de la réalité matérielle universelle'*, (8.5) ^{0:5.5}, tandis que les Fils Micaëls sont 'le modèle de toutes les personnalités d'un univers local'. (28.3) ^{1:5.6}

péché :

(199) traduit l'anglais "sin" et se distingue d'erreur ou de faute, encore appelés 'mal', et peut-être aussi, par contraste, d'iniquité. *"La seule présence conflictuelle de la vérité et de la contre-vérité, des faits et de la fausseté, constitue le potentiel d'erreur. Le choix délibéré du mal constitue le*

péché ; le rejet volontaire de la vérité est l'erreur. La poursuite persistante du péché et de l'erreur constitue l'iniquité." (613.2) ^{54:0.2} Voir "default" (36.7) ^{2:3.2} ; (1014.2) 93:0.2

pénétré : (38) anglais "pervaded" *L'univers des univers est pénétré par les créatures de la Source-Centre Troisième chargées du contrôle du pouvoir : contrôleurs physiques, directeurs de pouvoir, centres de pouvoir, et autres représentants du Dieu d'Action qui ont affaire à la régulation et la stabilisation des énergies physiques.* (101.6) 9:3.6 Voir non pénétré

pensée : (463)

traduit l'anglais "thought" à bien distinguer du 'mental' (voir ce mot).

Père-Infini :

(6) Voir "Father-Infinite". (117.1) ^{10:8.9}

perfected :

(108) Souvent traduit par 'rendu parfait', ou 'devenu parfait' se distingue de perfect (généralement traduit par 'parfait') en ce que l'un est d'origine et l'autre est d'aboutissement. Ainsi: "*Lorsque vous apparaîtrez finalement au Paradis, ce sera en tant qu'esprit rendu parfait.*" (343.1) ^{30:4.26} Tandis que: "*Dieu est final, complet et parfait.*" (36.3) ^{2:2.5}

period :

(324) voir 'période'. (151.1) ^{13:4.7}

période :

(340), anglais "period", terme extrêmement vague, qui couvre donc des temps variables. Il a le sens de 'jour' dans l'expression la troisième période telle qu'on la trouve dans : "*Tous les mortels ayant le statut de survie et étant sous la garde d'un gardien personnel de la destinée, franchissent le seuil de la mort naturelle et se personnalisent sur le monde des maisons à la troisième période.*" (341.1) ^{30:4.11}

Loin de clarifier le sens, cela pose en fait celui de "jour" comme dans: "*Lorsque les Fils d'effusion, Créateurs ou Magistrats, franchissent les portes de la mort, ils réapparaissent le troisième jour.*" (229.5) 20:6.6

Ou encore : "*des créatures évolutionnaires en quantité croissante sont donc repersonnalisées sur le premier monde des maisons le troisième jour après leur mort naturelle.*" (569.4) ^{49:6.9}

Nous ne savons pas plus quelle est la valeur de ce 'jour' que celle de la 'période'.

personal :

(1182) voir 'personnel'. (2.1) ^{0:1.1}

personality : (1425) voir 'personnalité'

personnalité : (972) anglais "personality". La personnalité est invariante, unique , elle est un don du Père, à distinguer de l'identité. Le sujet est si vaste qu'il ne saurait être inclus dans un vocabulaire de cet ordre. Vous pouvez vous référer à l'étude de JR parue dans *Le Journal* en 2004 (dans trois numéros successifs) et intitulée '*La personnalité, l'identité, le moi et l'individualité*'.

personnel :

(338) traduit l'anglais "personal". Le livre distingue le prépersonnel du personnel et du superpersonnel. Par exemple: "*La Déesse fonctionne sur les niveaux personnel, prépersonnel et superpersonnel.*" (2.3) ^{0:1.3}

On trouve aussi les expressions non-personnel et impersonnel. "*Nous appelons personnel tout ce qui réagit au circuit de personnalité du Père.*" (9.3) ^{0:6.1}. "*Le prépersonnel, le personnel et le superpersonnel sont tous liés ensemble par un potentiel mutuel d'aboutissement coordonné, d'accomplissement progressif et de capacité cocréatrice ; mais jamais l'impersonnel ne se*

transmue directement en personnel. La personnalité n'est jamais spontanée; elle est le don du Père du Paradis. La personnalité est surimposée à l'énergie et n'est associée qu'à des systèmes d'énergie vivants; l'identité peut être associée à des archétypes d'énergie non vivants." (8.4) 0:5.4
Voir aussi 'omnipersonnel'

perspicacité :

(28) voir "insight". (9.10) 0:6.8

pervaded: traduit par 'pénétré'. Voir ce mot et non pénétré.

Philon :(16) d'Alexandrie est classé parmi les 7 grands éducateurs que notre planète ait connu: *Philon était un grand maître. Depuis Moïse, on n'avait pas vu d'homme exerçant une influence aussi profonde sur la pensée éthique et religieuse du monde occidental. Quant à la combinaison des meilleurs éléments issus des systèmes contemporains d'enseignement éthique et religieux, il y eut sept éducateurs humains exceptionnels : Séthard, Moïse, Zoroastre, Lao-Tsé, Bouddha, Philon et Paul.*(1338.7) 121:6.4

pites :

(1) ce mot sert à traduire l'anglais "mites", qui était une monnaie flamande. L'explication est donnée entre parenthèses sur le peu de valeur de cette monnaie qui a disparu en France dès le 17^{ème} siècle. La référence est à Marc 12,42. (1883.4) 172:4.2

plaisir: (117) nom, il traduit l'anglais "pleasure", parfois "delight". Si la plupart des religions envisagent qu'il puisse y avoir du plaisir dans l'au-delà, il est extrêmement rare de trouver pour ici-bas une incitation aussi franche que celle proposée par le Chef des séraphins :*Que les hommes jouissent de la vie ; que la race humaine trouve du plaisir de mille et une manières ; que l'humanité évolutionnaire explore toutes les formes légitimes de satisfaction du moi, les fruits de la longue lutte biologique pour s'élever.*

L'homme a bien mérité certains de ses plaisirs et joies d'aujourd'hui. (943.1) 84:8.6

Si l'on s'arrêtait là on pourrait y voir une incitation à la débauche peu compatible avec ce que l'on sait d'un supernaphin primaire, c'est pourquoi on ne peut pas tronquer cette citation qui se poursuit par un garde-fou:

Mais faites bien attention au but de la destinée ! Les plaisirs sont véritablement des suicides s'ils parviennent à détruire la propriété, qui est devenue l'institution de la préservation du moi ; et la satisfaction du moi aura vraiment coûté un prix funeste si elle provoque l'effondrement du mariage, la décadence de la vie de famille et la destruction du foyer — acquisition évolutionnaire suprême des hommes et seul espoir de survie de la civilisation. (943.1) 84:8.6

Ce terme, et les différentes acceptions que lui donne le livre, mériterait plus qu'une simple référence dans ce vocabulaire, une véritable étude.

planètes :

(261) anglais "planets". Curieusement, en ce qui concerne le système solaire, le *Livre d'Urantia* fait allusion non pas aux 8 planètes connues de notre astronomie, (rappelons que Pluton n'a été découverte qu'en 1930 et rétrogradée en planète naine en 2006) mais à douze planètes. "*Cette grande colonne de gaz solaires, ainsi séparée du soleil, évolua ensuite en formant les douze planètes du système solaire.*" (656.3) 57:5.7

Il s'en est pourtant fallu d'un cheveu, car lors du vote de la 26e assemblée générale de l'Union astronomique internationale (en 2006), Owen Gingerich de Harvard, avait proposé que Charon, Cérès et Xena soient admises comme planètes, ce qui aurait porté le nombre à 12.

planets :

(260) voir 'planètes'. (1.5) 0:0.5

pleasure : (70) voir 'plaisir'

point de vue (78) traduit l'anglais "viewpoint". C'est un principe universel que de ne pas juger avant de connaître le ou les points de vue opposés. Dans le livre l'opposition est presque toujours entre le point de vue humain, limité dans le temps et l'espace et le point de vue de la perfection, point de vue divin. Seule la mise en balance de ces aspects complémentaires permet un jugement à la fois équitable et

miséricordieux, comme peuvent en porter les Censeurs universels, par exemple. (7.4) 0:4.6; (47.5) 3:2.7; ... (2088.5) 196:0.10

possession : (89) Outre le sens usuel de la chose que l'on possède, ce terme est utilisé en référence à la possession démoniaque. Il est extrêmement rassurant de savoir que malgré le nombre croissant d'exorcistes: *Même avant la Pentecôte, nul esprit rebelle ne pouvait dominer un mental humain normal et, depuis ce jour, même le mental faible de mortels inférieurs échappe à cette possibilité. Depuis l'arrivée de Vérité, quand on prétend chasser des démons, on confond une croyance à la possession démoniaque avec l'hystérie, la folie et la débilité mentale. L'effusion de Micaël a définitivement libéré tout mental humain du risque d'une possession démoniaque, mais il ne faudrait pas imaginer pour cela que ce risque n'existait pas dans les âges antérieurs.* (863.8) 77:7.7

postexperiential :

(1) terme rare, traduit par 'postexperientiel' et trouvé seulement une fois au singulier et une fois au pluriel. Il est un de ces nombreux termes qui, tout en nous indiquant une réalité, car l'analyse du mot est évidente, nous sont cependant inaccessibles au niveau de leur signification. A mettre en liaison avec préexistantiel. (1163.3) 106:0.9 ; (1163.11) 106:0.17

postexpérientiel :

(1) voir "postexperiential". (1163.3) 106:0.9

potential :

(298) traduit par 'potentiel' il s'oppose à 'actuel'. Voir aussi "virtual".

potentiel :

(226) voir "potential". (2.5) 0:1.5

pouvoir :

(777) anglais "power", *"L'emploi du mot pouvoir ne sert habituellement qu'à désigner le niveau électronique de la matière, la matière du grand univers qui réagit à la gravité linéaire. Pouvoir est également utilisé pour désigner la souveraineté. Nous ne pouvons nous conformer à vos définitions généralement acceptées pour la force, l'énergie et le pouvoir. Votre langage est si pauvre qu'il nous faut assigner à ces termes des significations multiples."* (9.4) 0:6.2

power :

(946) voir 'pouvoir'. (3.4) 0:1.17

practice: (159) nom et verbe traduits par 'pratique' ou 's'entraîner'

pratique: (187) une des traductions du substantif anglais "practice", mais aussi de bien d'autres mots. (42.6) 2:7.5

prayer : (285) voir 'prière'.

préabsonite :

(1) hapax, traduit l'anglais "preabsonite". Ce terme rare est pourtant prégnant, car à lui seul il suggère une carrière engagée dans l'ultime, c'est-à-dire qu'après avoir eu accès au Suprême, l'homme sera entraîné à nouveau, pour un service aux limites de l'Ultime et même au-delà du Suprême-Ultime, probablement pour un service au niveau du Coabsolu. (495.5) 43:9.3

préconnaissance: (7) traduit "foreknowledge". Une explication relativement simple de la vieille querelle sur la 'prédestination'. *La préconnaissance de Dieu est existentielle.* (1185.2) 108:0.2

Mais, *La préconnaissance ultime la pleine tolérance de tous les choix finis ne constitue pas non plus une abrogation de la volition finie. Un être humain mûr et perspicace peut parfois prévoir fort exactement la décision d'un associé plus jeune, mais cette préconnaissance n'enlève rien à la liberté ni à l'authenticité de la décision même. Les Dieux ont sagement limité le champ d'action de la volonté immature mais, à l'intérieur de ces limites définies, elle n'en reste pas moins une véritable volonté.* (1300.5) 118:7.1

Jésus exerçait souvent sa préconnaissance. Voir aussi (1204.5) 110:2.1

prédestination : (2) anglais "predestination" Le fait que les Ajusteurs arrivent avec un plan de carrière défini n'entraîne pas une prédestination absolue, l'humain étant libre d'accepter ou de refuser ce plan partiellement ou en totalité. (1204.5) 110:2.1. Voir préconnaissance.

preinfini: (1) hapax, traduit l'anglais "preinfinite". Il n'y a donc pas de problème de traduction proprement dite, mais bien un problème de sens. (1268.2) 116:0.2

prémental : (6) adjectif et nom. Anglais "premind". Le terme s'applique aux Ajusteurs de Pensée et à des fragmentations de la Source-Centre Troisième.(78.6) 6:6.3 ; (333.9) 30:1.10
Une explication du fonctionnement appliqué aux Ajusteurs est fournie en (1205.3) 110:2.5

premind :(9) voir 'prémental'

prépersonnel : (20) anglais "prepersonal" voir 'personnel'. Avant la fusion l'Ajusteur fonctionne au niveau prépersonnel. Cet esprit immortel est prépersonnel– il n'est pas une personnalité, bien qu'il soit destiné à devenir une partie de la personnalité de la créature mortelle qui survivra. 8:9
L'Ajusteur prépersonnel d'esprit a aussi une identité, une identité éternelle. Cette personnalité matérielle et cette prépersonnalité spirituelle sont capables d'unir leurs attributs créateurs de manière à faire naître l'identité survivante de l'âme immortelle. (71.2) 5:6.7

préréalité : (2) anglais "prereality" La notion de préréalité semble originale au *Livre d'Urantia*, elle est liée à une idée des absolus et du Je Suis. (469.5) 42:2.5; (1154.2) 105:2.3

prière : (173) Anglais "prayer" La notion de prière est fondamentale dans le *Livre d'Urantia*, *La prière représente l'une des techniques associées aux religions naturelles de l'évolution raciale qui fait également partie des valeurs expérientielles des religions supérieures éthiquement excellentes – les religions de révélation.* (996.6) 91:2.8. Ce thème mérite une étude plus complète que ce que peut offrir un simple vocabulaire.

progrès :

(447) anglais "progress". Le *Livre d'Urantia* distingue nettement le progrès de la croissance. *"L'association des actuels et des potentiels équivaut à la croissance, à la réalisation expérientielle des valeurs. Mais la croissance n'est pas simplement le progrès. Le progrès est toujours significatif, mais, à défaut de croissance, il est relativement sans valeur."* (1097.3) 100:3.6

progress :

(412) voir 'progrès'. (22.1) 1:0.4

progresseur :

(3) anglais "progressor" ce terme tant au singulier qu'au pluriel est toujours associé à la morontia. *"Pendant qu'ils s'élèvent des mondes des maisons par les sphères du système, de la constellation et de l'univers local, les mortels sont classés comme progresseurs morontiels."* (342.1) 30:4.18.
(537.1) 47:7.1 ; (1263.3) 115:3.16 ; (1319.1) 119:8.8

progressor :

(2) voir 'progresseur'.

providence : (37) Encore un terme utilisé le plus fréquemment par le *Livre d'Urantia* en un sens très spécifique et très différent de l'usage commun et même de l'usage théologique tant en anglais qu'en français. Pour la plupart des gens la Providence, c'est l'intervention de Dieu qui veille au bien-être ou au châtement des créatures. Pour la théologie c'est le sage gouvernement de Dieu sur la création.

Le *Livre d'Urantia* nous rappelle l'origine humaine de cette notion, qui est passée tout naturellement des Juifs aux Chrétiens :

Les Juifs reçurent des Babyloniens une grande partie de leurs idées sur la création du monde, mais ils tirèrent des Égyptiens leur concept de la divine Providence. (1043.7) ^{95:2.1}

Le concept égyptien de la divine Providence, adapté aux Hébreux, était : *l'enseignement que la prospérité matérielle est une récompense pour avoir servi El Shaddaï.* (1053.4) ^{96:1.6} Or, Moïse était totalement gagné par les doctrines d'Égypte, du moins en ce qui concernait le rôle de la Providence. (1058.2) ^{96:5.4}

Le *Livre d'Urantia* nous dit à la fois ce qu'est réellement la Providence et ce qu'elle n'est pas ;

- **Ce qu'elle est :**

Une fonction qui opère une coordination étonnamment fortuite entre des événements universels apparemment sans rapports entre eux. Cela doit être la fonction de la Providence—le royaume de l'Être Suprême et de l'Acteur Conjoint. (56.2) ^{4:1.10}

Ou encore : *...à l'instar de la Trinité, la providence est une fonction.* (1304.6) ^{118:10.4}

Cette fonction est **impersonnelle**, elle est le composé du supercontrôle autre-que-personnel de l'univers des univers (1304.6) ^{118:10.4} et dépend d'une **loi** : *Il existe une loi inexorable et impersonnelle qui opère dans la totalité du temps et de l'espace et sur toute réalité de quelque nature qu'elle soit ; cette loi équivaut à la fonction d'une providence cosmique.* (137.4) ^{12:7.1}

Elle est **totale** [au sens où elle s'applique à quelque chose de total] : *La providence fonctionne en considération du total et s'occupe de la fonction de chaque créature dans la mesure où cette fonction est reliée au total. Quand la providence intervient auprès d'un être, cela dénote l'importance de la fonction de cet être en ce qui concerne la croissance évolutionnaire d'un ensemble donné. Cet ensemble peut être la race totale, la nation totale, la planète totale ou même un total plus élevé.* (1304.7) ^{118:10.5}

Elle est en partie le supercontrôle du Suprême inachevé, manifesté dans les univers inachevés. (1307.1) ^{118:10.20} Elles donc :

1) **partielle**, parce que l'actualisation de l'Être Suprême est incomplète (1307.2) ^{118:10.21} [bien que s'appliquant à la totalité d'une chose]

2) **imprévisible**, à cause des fluctuations dans l'attitude des créatures. (1307.3) ^{118:10.22}

3) **en devenir** en liaison avec l'émergence graduelle du Suprême (1307.3) ^{118:10.22}

- **Ce qu'elle n'est pas :**

Ce n'est pas le ministère puéril, arbitraire et matériel que beaucoup de mortels ont conçu. (54.4) ^{4:1.1}

Elle ne se dresse jamais en opposition au véritable progrès humain temporel ou spirituel. (54.5) ^{4:1.2}

Elle ne signifie pas que Dieu ait décidé toutes choses pour nous et d'avance. (1304.3) ^{118:10.1}

Elle n'est pas la juxtaposition fortuite de circonstances dues au hasard. (1305.2) ^{118:10.7}

Elle ne procure pas automatiquement les choses de base. *Ne devenez pas des rêveurs et des indolents comptant nonchalamment sur une Providence fictive pour vous procurer jusqu'aux nécessités de la vie.* (1931.5) ^{178:1.14}

Elle ne dépend pas de la fantaisie divine. *Mais la providence n'est pas capricieuse ; elle n'est pas non plus fantastique ni magique.* (1307.4) ^{118:10.23}

- **Les créatures peuvent la découvrir :**

Les créatures peuvent la découvrir exactement dans la mesure où elles ont atteint la capacité de percevoir le dessein de ces univers en évolution. La capacité complète de discerner les buts de l'univers équivaut au parachèvement évolutionnaire de la créature ; en d'autres termes, on peut dire qu'elle a, alors, atteint le Suprême dans les limites du présent état des univers incomplets.

(1305.5) 118:10.10

Et cette découverte est progressive. Il est de plus en plus possible de discerner la providence à mesure que les mécanismes du grand univers se perfectionnent jusqu'à un point de précision finale par le supercontrôle du mental, à mesure que le mental des créatures s'élève à la perfection de l'aboutissement à la divinité par une intégration devenue parfaite avec l'esprit, et en conséquence à mesure que le Suprême émerge comme un unificateur actuel de tous ces phénomènes de l'univers. (1305.3) 118:10.8

La providence se discerne de mieux en mieux à mesure que les hommes s'élèvent du matériel au spirituel. (1306.8) 118:10.19

Elle représente l'émergence lente et sûre du puissant souverain des univers finis, dont les créatures évoluant détectent occasionnellement la majestueuse présence au cours de leurs progrès dans l'univers. (1307.4) 118:10.23

Conclusion:

Il ne faut donc pas confondre cette Providence avec :

- 1) Les circonstances fortuites
- 2) La co-créativité de l'homme
- 3) Le contrôle émergent des Ajusteurs de Pensée
- 4) Les manipulations angéliques de l'environnement
- 5) Les plans correctifs du Fils Créateur et de l'Esprit Mère
- 6) L'action du Père, pour lequel on sait *qu'il n'y a pas de limitations aux forces et aux personnalités dont le Père peut se servir pour faire observer son dessein et soutenir ses créatures.* (55.2) 4:1.4

psychic :

(31) adjectif traduit par 'psychique'. Ce terme est en anglais d'une grande ambiguïté, car il a en tant qu'adjectif trois sens courants: a) de la psyché ou du mental; b) au delà des processus connus ou naturels ; c) apparemment sensible à des forces d'au-delà du monde physique. On voit par là à quelles interprétations divergentes il peut donner naissance. A notre connaissance, le Livre n'emploie pas le mot comme substantif, heureusement, car, dans cette fonction grammaticale, il désigne fréquemment un médium.(398.3) 36:2.16

puissance d'espace: (13) traduit l'expression "space potency". Le terme d'après le livre même est *difficile à définir. Il ne désigne pas " ce qui est ancestral à l'espace "* ; sa signification devrait évoquer l'idée des puissances et des potentiels qui existent dans l'espace. *on peut concevoir approximativement qu'il inclut tous les potentiels et influences absolus qui émanent du Paradis et constituent la présence spatiale de l'Absolu Non Qualifié.*(126.4) 11:8.8 La puissance d'espace est transformée en force primordiale par les organisateurs de force du Paradis.

purpose :

(306) voir "goal". (1.4) 0:0.4

quadrillion :

(1) voir "billion". (665.4) 58:2.1

qualifié :

(27) anglais "qualified" voir 'non qualifié' (5.17) 0:3.18

qualified :

(62) traduit par 'qualifié' voir aussi 'non qualifié'. (5.17) 0:3.18

quatrièmes créatures: (7) anglais "fourth creatures" Cette notion est particulière au *Livre d'Urantia*. Ces êtres sont souvent quasi-physiques. On les trouve chez les servites (273.12) 25:1.3, chez les Conciliateurs Universels (275.5) 25:2.5, chez les chérubins et sanobins (422.7) 38:7.7, à l'origine des médians.

race :

(351) le mot est identique dans les deux langues. Toute discussion sur les races devrait commencer et/ou se terminer par ces références :

1) *"Il est fallacieux de prétendre classer les peuples blancs en Nordiques, Alpins et Méditerranéens. Il y a eu, dans l'ensemble, beaucoup trop de mélanges pour permettre de tels groupements. À un moment donné, la race blanche se divisait assez nettement en classes de cet ordre, mais des mélanges très étendus se sont produits depuis lors, et il n'est plus possible d'identifier clairement les démarcations. Même en l'an 3.000 avant l'ère chrétienne, les anciens groupes sociaux ne formaient pas plus une race unique que les habitants actuels de l'Amérique du Nord"*. (899.2) 80:9.15

2) *"Il n'y a pas aujourd'hui de races pures dans le monde."* (919.7) 82:6.1

rachat :

(8) anglais "atonement". Cette doctrine, dérivée en partie de l'idée de sacrifice fut élaborée par Moïse et influencée par le mithracisme elle fut "*conservée dans son principe par l'apôtre Paul sous la forme de la doctrine du rachat du péché par "l'effusion de sang"*". (716.3) 63:6.4 "*Certains aspects de l'enseignement de Paul, concernant le péché originel et le rachat, provenaient de Paul lui-même.*" (1339.1) 121:6.5 Présupposant l'absence d'unité dans la nature de la Dêité, la doctrine du rachat est qualifiée de : "*outrage philosophique à la fois à l'unité et au libre arbitre de Dieu.*" (41.3) 2:6.5. Voir aussi 'rédempteur' et 'salut'.

Radieuse : (27) anglais "bright". Est utilisé pour désigner Gabriel, la Radieuse Étoile du Matin. Voir 'brillante'. (28.3) 1:5.6

Rantowoc :

(1) "*Dans l'évolution des races, un gardien de la destinée est affecté au tout premier être qui atteint le cercle de conquête requis. Sur Urantia, le premier mortel qui obtint un gardien personnel fut Rantowoc, un sage de la race rouge dans la très haute antiquité.*" (1242.5) 113:2.2. Cela voudrait donc dire que ni Andon ni Fonta n'auraient eu de gardien personnel, n'était que, comme ils étaient seuls, le gardien de groupe devait fonctionner avec eux seulement, au moins jusqu'à l'apparition des enfants. En principe un gardien personnel de la destinée est affecté à un sujet qui a atteint le troisième cercle psychique.

réaliser :

(80) traduit l'anglais "realize" dans toutes ses acceptions, y compris celle de 'comprendre'. Il appartient au lecteur de déterminer quel sens choisir. Le sens du nom 'réalisation' a, de même, été étendu pour inclure le concept *d'idée - expérience* (59:4) qui va au-delà de la simple prise de conscience. (16.1) 0:12.4, (24.5) 1:2.7

réalité: (652) En anglais "reality" La notion de réalité est si importante et si vaste dans le *Livre d'Urantia* que nous ne saurions l'aborder sérieusement ici. Le point de vue est totalement différent de la philosophie classique. Voici juste deux citations parmi les 652 qui traitent de ce thème. Le sujet a été abordé plus en détail par JR dans un essai intitulé *La Réalité*.

La réalité infinie et totale est existentielle en sept phases et sous l'aspect de sept Absolus coordonnés. (4.13) 0:3.1

LA RÉALITÉ telle qu'elle est comprise par les êtres finis est partielle, relative et vague. Le maximum de réalité de la Déesse pleinement compréhensible aux créatures évolutionnaires finies est contenu dans l'Être Suprême. (5.19) 0:3.20

reality-ize(s) :

(1) Les révélateurs ont éprouvé le besoin de créer ce néologisme, pour définir l'action de l'esprit dans l'âme. Le français, qui n'a pas cette souplesse, ou cette audace, s'est contenté de traduire par "*qui confère la réalité*" (1219.5) 111:3.6

realize :

(65) voir 'réaliser'. (60.2) 4:5.3

realm :

(203) est généralement traduit par 'royaume'. Il faut le prendre au sens de domaine; quelques fois il est presque synonyme de "kingdom" mais ce dernier est le plus souvent lié au royaume des cieux. (1.2) 0:0.2

record :

(161) ce terme, apparemment simple et sans grand problème en tant que verbe, est généralement alors traduit par 'enregistrer' (288.5) 26:3.5 ou 'noter' (132.1) 12:3.7. En tant que nom, il a été traduit de multiples manières : 'récit' (1332.1) 121:0.1, 'traces', (132.1) 12:3.7, 'écrits', (1341.3) 121:8.2 'histoire', (1341.4) 121:8.3 'document', (1341.5) 121:8.4 'archives' (1343.1) 121:8.12 ou 'memento' (1342.1) 121:8.6 entre autres. Voir aussi annales.

redeemer :

(7) voir 'rédeempteur'. (1081.8) 98:4.5

rédeempteur :

(8) traduit l'anglais "redeemer". Ces deux termes ont comme origine le latin *redimere* qui veut dire racheter. On est donc ici dans la doctrine du 'rachat' propagée par Paul. C'est pourquoi le *Livre d'Urantia* dit : "*Il n'est guère approprié de parler de Jésus comme d'un sacrificateur, d'un payeur de rançon ou d'un rédeempteur, mais il est entièrement correct de l'appeler un sauveur.*" (2017.2) 188:4.7

réflectivité :

(45) anglais "reflectivity". C'est une acception très spéciale qu'utilise le *Livre d'Urantia*. "*L'Acteur Conjoint est capable de coordonner tous les niveaux d'actualité universelle, de manière à rendre possible la reconnaissance simultanée du mental, du matériel et du spirituel. C'est le phénomène de la réflectivité de l'univers, ce pouvoir exceptionnel et inexplicable de voir, d'entendre, de ressentir et de connaître toutes choses à mesure qu'elles se passent dans tout un superunivers, puis de focaliser par réflectivité, en un point désiré quelconque, tous ces renseignements et toute cette connaissance. L'action de la réflectivité est démontrée à la perfection sur chacun des mondes-sièges des sept superunivers. Elle opère également d'un bout à l'autre des secteurs des superunivers, et à l'intérieur des frontières des univers locaux. La réflectivité se focalise en fin de compte sur le Paradis.*"(105.2) 9:7.2

reflectivity :

(55) voir 'réflectivité'.(77.1) 6:4.8

règle :

(73) voir "rule". (37.4) 2:3.6

réincarnation :

(4) anglais "reincarnation". Seuls, dans tout l'univers de Nébadon, les *spornagias* se réincarnent. 528:03. Cette doctrine est pourtant largement répandue et ce depuis fort longtemps, puisque Jésus lui-même, eut quelques peine à se faire comprendre sur le sujet. "*Le Maître trouva difficile de faire croire aux hommes que leur âme n'avait pas eu d'existences antérieures.*" (1811.5) 164:3.4 Seule la connaissance du processus de naissance de l'âme, exigeant la participation d'une personnalité morale unique et celle d'un Ajusteur répondant à la première décision morale de cette personnalité, permet de comprendre pourquoi la réincarnation est infondée. Cette connaissance doit être complétée par celle du processus de 'repersonnalisation'. (953.5) 86:4.6

relativité :

(12) traduit "relativity". Il semble pourtant que pris au sens physique moderne de relativité selon Einstein, il ne se trouve qu'une seule fois en (2078.8) 195:7.5 et peut-être en (1436.1) 130:4.15, mais ce deuxième exemple est sujet à caution.

relativity :

(13) voir 'relativité'. (3.6) 0:1.19

religionist : (28) Ce terme traduit généralement par 'personne religieuse' au singulier comme au pluriel, est en train d'apparaître dans la langue française sous la forme de religionniste. Il n'est pas impossible que la prochaine traduction l'adopte au moins partiellement.

religions :

(194) *Le Livre d'Urantia* est certainement l'un des très rares livres qui se présente comme Révélation et qui reconnaît les qualités des autres religions. N'est-il pas étonnant d'y lire (?) : "*Ceux qui enseignent la religion de Jésus devraient approcher les autres religions en reconnaissant la vérité qu'elles détiennent en commun (et dont beaucoup proviennent directement ou indirectement du message de Jésus) tout en s'abstenant d'insister pareillement sur les différences.*" (1670.5) 149:2.4
Ou encore : "*Les nombreuses religions d'Urantia sont toutes bonnes dans la mesure où elles amènent l'homme à Dieu et où elles apportent à l'homme la réalisation du Père. C'est une erreur, pour un groupe religieux quelconque, de s'imaginer que son credo est La Vérité; cette attitude dénote plus de morgue théologique que de certitude dans la foi. Toutes les religions d'Urantia sans exception auraient profit à étudier et assimiler le meilleur des vérités contenues dans toutes les autres, car elles contiennent toutes des vérités. Les hommes religieux feraient mieux d'emprunter ce qu'il y a de meilleur dans la foi spirituelle vivante de leurs voisins, que de dénoncer ce qu'il y a de pire dans leurs superstitions rémanentes et leurs rituels désuets.*" (1012.4) 92:7.3

renseignement(s) : (6) et (45) traduisent plusieurs termes anglais tels que "information", "intelligence" et même "matters". (42.2) 2:7.1 ;(88.7) 7:7.1; (623.3) 55:2.3

repersonnalisation :

(12) anglais "repersonalization". C'est *la résurrection d'entre les morts*. (409.5) 37:3.8 Elle exige la double présence de l'Ajusteur et du gardien séraphique. "*Le même fragment immortel du Père, qui vivait chez un mortel durant son incarnation, l'Ajusteur revenu, opère avec le séraphin affecté à la repersonnalisation de ce mortel. L'identité est ainsi rétablie et la personnalité ressuscitée.*" (568.8) 49:6.5

repos : (108) anglais "rest" et parfois "repose" Notion fondamentale de l'économie de l'univers beaucoup plus complexe que l'on imagine d'ordinaire. *Le repos est de nature septuple. Il y a le repos du sommeil et du jeu chez les ordres de vie inférieurs, celui de la découverte chez les êtres supérieurs et celui de l'adoration chez les types les plus élevés de personnalités spirituelles. Il y a aussi le repos normal d'absorption d'énergie, la recharge des êtres avec de l'énergie physique ou spirituelle. Et ensuite le sommeil de transit, l'assoupissement inconscient quand on est enséraphiné pour le passage d'une*

sphère à une autre. Entièrement différent de tous les précédents est le sommeil profond de la métamorphose, le repos de transition entre un stade de l'être et un autre, entre une vie et une autre, entre un état d'existence et un autre, le sommeil qui accompagne toujours la transition à partir d'un statut actuel de l'univers, en contraste avec l'évolution par divers stades d'un même statut. (299.2) 27:1.2

Mais le dernier sommeil métamorphique est quelque chose de plus que l'assoupissement des transitions précédentes qui ont marqué l'obtention des statuts successifs de la carrière ascendante. Par ce sommeil, les créatures du temps et de l'espace traversent les dernières frontières intérieures du temporel et du spatial pour atteindre le statut résidentiel dans les demeures sans espace ni temps du Paradis. (299.3) 27:1.3

rest :(223) nom et verbe, le nom est généralement traduit par 'repos'.

révélation :

(277) anglais "revelation". Elle est de deux sortes

1) d'époque, et il y en a eu 5, les fascicules formant le *Livre d'Urantia* étant la cinquième révélation d'époque, elle vient après celle de Jésus, celle de Melchizédek, celle d'Adam et Ève, celle du Prince Planétaire.

2) personnelle et continue. La révélation n'échappe pas à certaines contraintes, elle est gouvernée par des lois, (1109.2) 101:4.1 elle est limitée par les ordres des supérieurs mais aussi elle ne peut anticiper sur les découvertes à venir. (1109.3) 101:4.2

L'affirmation de la non inspiration de certaines données, semble troubler ceux qui voudraient un texte définitif et sûr. Mais "*La cosmologie révélée ici n'est pas inspirée*"(1109.3) 101:4.2. "*La vérité est toujours une révélation. C'est une autorévélation quand elle émerge comme résultat du travail de l'Ajusteur intérieur, et c'est une révélation historique quand elle est présentée par le truchement d'autres intermédiaires, groupes ou personnalités célestes.*" (1109.4) 101:4.3

richesse :

(26) anglais "wealth". La position du *Livre d'Urantia* est relativement claire par rapport aux enseignements traditionnels. Pour les Juifs, comme pour une partie du protestantisme, la richesse est la preuve de la bénédiction de Dieu. Pour les catholiques c'est l'aspect négatif qui est mis en évidence : "*il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu*". Matthieu 19:24 On cite aussi volontiers : "*Heureux les pauvres en esprit car le royaume des cieux est à eux*". Matthieu 5:2. Le *Livre d'Urantia* nous rappelle que Jésus n'avait rien contre ceux qui possédaient des richesses et qu'il les fréquentait volontiers, (cf (1422.6) 129:2.9;(1705.1) 152:6.1;(1873.4) 171:6.1 voire même, les conseillait sur l'usage de leur richesse, (cf. (1462.2) 132:5.1 mais il s'attaque aux riches satisfaits d'eux-mêmes. (1803.3) 163:3.1 "*Jésus savait que Matadormus n'était pas libéré de l'amour de lui-même et de ses richesses. Le Maître voulait le délivrer de l'amour de la richesse, pas nécessairement de la richesse.*" (1802.2) 163:2.6 Pour éviter toute confusion sur le sens de 'pauvres en esprit' le *Livre d'Urantia* ajoute, *les humbles*. (cf.(1573.9) 140:5.7 Jésus dit: "*Je suis venu proclamer l'établissement du royaume du Père. Ce royaume inclura les âmes adoratrices des Juifs et des Gentils, des riches et des pauvres, des hommes libres et des esclaves, car mon Père ne fait pas acception de personnes; son amour et sa miséricorde s'étendent sur tous.*" (1536.3) 137:8.6

rire :

(4) anglais "laughter". Il existe un rire spirituel. (550.1) 48:4.20 Voir 'sourire'.

royaume :

(1039) traduit l'anglais "kingdom". C'est parfois le royaume terrestre, mais bien plus souvent le royaume des cieux ou royaume de Dieu, notion capitale dans l'enseignement de Jésus. *Les clefs du royaume des cieux sont la sincérité, plus de sincérité et encore plus de sincérité. Tous les hommes possèdent ces clefs. Les hommes s'en servent — élèvent leur statut spirituel — par des décisions, plus de décisions et encore plus de décisions.* (435.7) 39:4.14 *Le royaume des cieux, le gouvernement divin, est fondé sur le fait de la souveraineté divine — Dieu est esprit. Puisque Dieu est esprit, ce royaume est spirituel. Le royaume des cieux n'est ni matériel ni purement intellectuel;*

il est une relation spirituelle entre Dieu et l'homme. (1486.5) 134:4.2 - (1859.1) 170:1.8 Le royaume des cieux, tel qu'il a été tantôt justement et tantôt faussement compris durant les siècles de l'ère chrétienne, embrassait quatre groupes distincts d'idées. (1859.1) 170:1.8

1. Le concept des Juifs. (1859.2) 170:1.9

2. Le concept des Persans. (1859.3) 170:1.10

3. Le concept d'expérience personnelle de Jésus, " le royaume des cieux en vous. " (1859.4) 170:1.11

4. Les concepts composites et confus que les fondateurs et promoteurs du christianisme ont cherché à inculquer au monde. (1859.5) 170:1.12

À différentes époques et dans des circonstances variées, il semble que Jésus ait présenté de nombreux concepts du "royaume" dans ses leçons publiques. Mais, à ses apôtres, il enseigna toujours le royaume comme embrassant l'expérience personnelle d'un homme par rapport à ses contemporains sur terre et au Père dans les cieux. Ses derniers mots, au sujet du royaume, étaient toujours : "Le royaume est en vous. " (1859.6) 170:1.13. Le fascicule 170 est entièrement consacré à cette notion.

'Royaume' traduit aussi parfois le mot "realm".

rule :

(192) c'est d'abord la 'règle' bien sûr, mais c'est aussi le 'gouvernement' au sens d'action de gouverner. (37.4) 2:3.

Le verbe sera généralement traduit par 'gouverner' ou 'régner', (51.1) 3:5.2

sacrament :

(15) voir 'sacrement'. (927.4) 83:6.

sacrement :

(13) traduit l'anglais "sacrament". Si le nombre de sacrements varie dans le christianisme de 7 pour les catholiques à 2 pour la plupart des protestants, le Livre d'Urantia n'en reconnaît qu'un seul, le souper du souvenir. "En établissant l'unique cérémonie, ou sacrement, associée à l'ensemble de la mission de sa vie, Jésus prit grand soin de suggérer ses significations plutôt que de s'en remettre à des définitions précises. Il ne souhaitait pas détruire, par l'établissement d'un cérémonial précis, le concept individuel de la communion divine, et ne voulait pas non plus limiter l'imagination spirituelle des croyants en la paralysant d'une manière formelle." (1942.3) 179:5.4

sacrifice :

(60) Question : Quel était le plus original des enseignements de Jésus? Réponse en (1102.2) 100:7.5. Toutefois le terme demeure récurrent dans le livre. "Jésus décrit la conquête par

sacrifice, le sacrifice de l'orgueil et de l'égoïsme." (1590.3) 141:3.8

"Si vous m'aimez, préparez-vous à prouver cette affection en acceptant de faire le sacrifice suprême ". (1750.2) 157:6.8

"Souvenez-vous que c'est la fidélité, et non le sacrifice, que Jésus demande. La conscience de faire un sacrifice implique l'absence de cette affection sincère qui aurait transformé ce service expression de l'amour en une joie suprême. L'idée de devoir signifie que vous avez une mentalité de serviteur, et qu'en conséquence, vous n'éprouverez pas la joie suprême d'accomplir ce service en tant qu'ami et pour un ami. L'impulsion de l'amitié transcende toute conviction de devoir, et jamais l'on ne peut qualifier de sacrifice le service rendu à un ami par un ami." (1945.3) 180:1.6

salut :

(216) anglais "salvation". "Toutes les religions enseignent l'adoration de la Déesse et quelque doctrine de salut humain. La religion bouddhique promet de sauver des souffrances et de procurer une paix sans fin. La religion juive promet de sauver des difficultés et d'établir une prospérité basée sur la droiture. La religion grecque promettait de sauver de l'inharmonie et de la laideur

par la réalisation de la beauté. Le christianisme promet de sauver du péché et d'assurer la sainteté. Le mahométisme promet de délivrer des rigoureux standards moraux du judaïsme et du christianisme. La religion de Jésus est le salut qui sauve du moi, elle délivre les créatures des maux de leur isolement dans le temps et dans l'éternité." (67.3) 5:4.5

L'économie de ce salut diffère bien évidemment selon les lieux et les temps, il est obtenu soit par les œuvres, sacrifices, rituels, incantations, inspirations, révélations, propitiations, repentir, expiation, intercession, prière, confession, adoration, sacrement, rançon, ,rédemption, alliance...(cf.(1005.4) 92:3.2 soit par la foi (cf.(1017.10) 93:4.8

Contrairement à ce que l'on aurait pu penser, le débat "la foi seule ou la foi et les œuvres" n'est pas clos, mais il a pris une tournure plus d'application pratique que de débat philosophique. Les Urantiens savent bien que: " *Le salut est le don de Dieu et la droiture est le fruit naturel de la vie née d'esprit, vie de filiation dans le royaume. Vous ne serez pas sauvés pour avoir vécu une vie de droiture ; si vous la vivez, c'est plutôt parce que vous avez déjà été sauvés, parce que vous avez reconnu la filiation comme le don de Dieu et le service dans le royaume comme le délice suprême de la vie terrestre." (1683.2) 150:5.5* En effet le Livre d'Urantia ne cesse de proclamer la prééminence de 'l'attitude' sur le 'comportement' .(cf. (36.1) 2:2.3 "Jésus enseigna que le service envers son prochain est le concept le plus élevé de la fraternité des croyants en l'esprit. Le salut doit être considéré comme acquis par ceux qui croient à la paternité de Dieu. La principale préoccupation des croyants ne devrait pas être le désir égoïste de salut personnel, mais plutôt le besoin désintéressé d'aimer leurs semblables, donc de les servir, de même que Jésus a aimé et servi les mortels."(2017.4) 188:4.9

salvation :

(264) voir 'salut'. (41.1) 2:6.3

sanobim :

(36) voir 'sanobin'. (285.9) 26:1.8

sanobin :

(4) traduit l'anglais "sanobim" A la différence de 'chérubin' (voir ce mot), sanobin ne semble pas connu de la littérature biblique classique. Peut-être se trouve-t-il dans quelque traité d'angélogologie... au lecteur de trouver. (285.9) 26:1.8

Satania :

(240) néologisme dérivé de Satan, dont on nous dit qu'il était l'associé de Lucifer. Le mot en hébreu a le sens d'accusateur, voire d'ennemi, ce qui ne cadre guère avec la brillance première du personnage, mais plutôt avec son rôle ultérieur. Une question se pose: après l'annihilation des rebelles, le système de Satania gardera -t-il son nom? (56.6) 4:2.2

sauveur :

(27) anglais "savior". Voir 'rédempteur' (1066.3) 97:4.6

savior :

(21) traduit par 'sauveur'. (1066.3) 97:4.6 Voir aussi 'rédempteur'.

scriptures :

(107) voir Écritures. (381.6) 34:6.12

seconaphim :

(74) néologisme traduit par 'seconaphin'. La prochaine édition devrait régulariser l'orthographe en 'séconaphin(s) avec un accent sur le e. Ce terme appartient à la série des séraphins, omniaphins et autres qui, chose rare en anglais, se terminent en "im"; à ce sujet voir 'chérubin'. "Les seconaphins

, *enfants des Esprits Réfectifs, servent diversement dans les sept superunivers.*" (286.1) 26:1.13. Ici, "seco" semble bien vouloir signifier 'second' surtout si on le compare à tertiaphin. C'est sans doute pourquoi les traducteurs ont hésité sur la présence ou l'absence d'un accent sur le e. Si un choix est fait dans les prochaines éditions il sera arbitraire.

seconaphin :

(12) voir "seconaphim". (307.3) 28:3.1

secoraphic: (11) traduit par 'sécoraphique'

sécoraphique : (10) Néologisme, adjectif traduisant "secoraphic" et s'appliquant aux seconaphins. On pourrait penser qu'il s'agit d'une faute de frappe pour seconaphique, mais le terme se trouve dans 10 paragraphes différents. Il s'agit bien d'un terme forgé pour l'occasion. Pourquoi? La prochaine édition devrait régulariser l'usage de l'accent sur le e.

segregata :

(2) néologisme pour désigner *l'énergie pure*, dans son premier stade d'individualisation de la puissance d'espace. Voir "gravita" et "triata". (126.1) 11:8.5 ; (469.9) 42:2.9

sélah : (3) mot hébreu d'étymologie et signification obscure. Pause ou exclamation? Se trouve dans certains psaumes. (992.4) 90:5.3; (1684.5) 150:8.2; (1685.1) 150:8.3

self :

(160) voir 'moi' et 'ego'

selfishness :

(26) est généralement traduit par 'égoïsme'. Voir "egotism". (597.5) 52:6.4

seraphim :

(434) traduit par 'séraphin'. Voir 'chérubin'. (231.3) 20:8.3

séraphin :

(41) traduit "seraphim".(284.3) 25:8.10. Voir chérubin.

service :

(741) Bien que les acceptions les plus diverses qui se trouvent tant en anglais qu'en français soient usitées dans le *Livre d'Urantia*, c'est du service désintéressé, du service social, du service expression de l'amour qu'il s'agit ici. C'est un mot clé du livre et il nous rappelle que si la survie est gratuite, la vie dans le Suprême doit s'accompagner du service. "*L'acceptation de la filiation, la coopération avec l'Ajusteur intérieur est le prix de la survie évolutionnaire*".(290.5) 26:4.15 "*...bien que le salut soit le don gratuit de Dieu et soit offert à tous ceux qui l'acceptent par la foi, il est suivi par l'expérience de porter les fruits de cette vie spirituelle telle qu'elle est vécue dans la chair.*"(2053.4) 193:1.2 ou encore : "*Mon royaume est fondé sur l'amour, proclamé en miséricorde et établi par le service désintéressé.*" (1725.3) 155:1.2

servital :

(11) néologisme traduit par 'servite'. Le mot servite existe pourtant en anglais. Un francophone n'aura aucune difficulté à voir le sens de ce terme qui évite remarquablement ce que pourrait avoir de péjoratif ou du moins dédaigneux, le mot serviteur. (270.8) 24:7.1

servite : (8) traduit l'anglais "servital" mais n'est pas un néologisme. Un servite est un membre d'un ordre religieux établi en Italie en 1223 sous la règle de Saint Augustin. (271.1) 24:7.2

Séthard: (1) Personnage mystérieux que nos historiens devront un jour découvrir car, il est un des sept grands éducateurs humains de notre planète. *Il y eut sept éducateurs humains exceptionnels : Séthard, Moïse, Zoroastre, Lao-Tsé, Bouddha, Philon et Paul.* (1338.7) 121:6.4

significance :

(90) traduit par 'signification' au singulier. A différencier de 'significations' au pluriel qui traduit "meanings".(35.3) 2:1.10

significations :

(145) traduit "meanings" . Au singulier 'signification' peut traduire aussi bien "meaning" que "significance". Voir 'choses'. (1.1) 0:0.1

Simon : (184). Il y a un grand nombre de personnes qui portent ce nom, et même une barque (1628.4) 145:1.1 .La confusion est parfois évitée par l'ajout de Pierre ou Zélotès ou de Béthanie ou de Cyrène.

skill: (38) voir 'habileté' (155.6) 14:3.3

smile :

(8) voir 'sourire'. (1305.4) 118:10.9

socialisation :

(15) traduit l'anglais "socialization". Cette notion, n'a que peu de chose à voir avec le sens usuel français de "*mettre sous un régime communautaire , collectif*", il faut la prendre au sens didactique de "*développer des relations sociales*" voire "*d'agir de manière sociable*". (412.2) 37:6.2

socialization :

(22) voir 'socialisation' (174.7) 15:7.7

societal :

(8) le terme 'sociétal' courant en l'an 2000 est inconnu du Robert à l'époque de la première traduction; "societal" est généralement traduit par 'social'. Cette absence de nuance pourrait être corrigée dans une prochaine traduction. (300.3) 27:2.3

Sonarington :

(14) néologisme formé sur l'anglais *son* = le fils et non pas sur *sonar* qui serait le lieu où l'on sonde les reins et les cœurs. Il est vrai que nous ignorons le sens de cet *ar*. (86.5) 7:5.4

sonship :

(190) voir 'filiation'. (58.9) 4:4.4

soon : voir 'bientôt'

souffrance :

(29) anglais "suffering", entre autres. Le problème de la souffrance, appelée aussi affliction ou misère, comme celui du mal auquel il est lié, est probablement insoluble au niveau mental et il est probable que l'on pourrait lui appliquer la formule du Puissant Messager : "*Après avoir atteint le Paradis, vous serez réellement éclairés et réconfortés en entendant les philosophes supéraphiques discuter et expliquer ces profonds problèmes d'ajustement universel. Mais même alors, je doute que vous soyez entièrement satisfaits dans votre propre mental.*" (620.2) 54:6.10 Toutefois, même si la douleur et la souffrance sont essentielles à l'évolution progressive. (cf. (951.3) 86:2.1 Elles ne sont pas rédemptrices comme dans de multiples religions traditionnelles, dont la religion chrétienne. Elles ne découlent pas non plus d'un péché originel, ni ne sont une faveur que Dieu

ferait à Satan : "*Sois délivré une fois pour toutes de la superstition que Dieu afflige les hommes sur ordre du malin.*" (1664.3) 148:6.11

soul :

(621) voir 'âme'. (8.10) 0:5.10

sourire :

(11) anglais "smile" "*L'allégresse joyeuse et l'équivalent du sourire sont aussi universels que la musique. Il existe des homologues morontiels et spirituels de l'allégresse et du rire.*" (547.4) 48:4.1

space :

(1130) voir 'espace'.(1.5) 0:0.5

space potency: voir 'puissance d'espace'

spirit :

(3258) voir 'esprit' (2.1) 0:1.1

spiritization :

(2) le français a 'spiritualisation' comme pour le terme anglais "spiritualization". Serait-ce parce qu'il n'y a pas de différence ? Non, mais le nom est un néologisme ,même si le verbe "spiritize", inconnu du Webster, existe en anglais depuis au moins 1654, avec le sens 'd'imprégner d'esprit' tandis que spiritualiser veut dire 'rendre plus spirituel'. Peut-être que des traducteurs futurs devront oser un néologisme en français. 543.9) 48:2.15 ; (1186.6) 108:1.8

spiritual :

(2131) voir 'esprit'. (1.2) 0:0.2

spiritualisation :

voir "spiritization". (63.1) 5:1.3

Spironga :

(6) néologisme pour désigner des êtres qui 'ne sont ni des êtres ascendants ni des êtres évolutifs'. (416.2) 37:10.

Splandon :

(6) néologisme, qui désigne le secteur mineur; l'étymologie semble relier ce terme à la splendeur des lieux, mais l'orthographe en "a" au lieu de "e" rend cette liaison douteuse. (174.9) 15:7.9

Spornagia :

(20) néologisme pour désigner un ordre animal. C'est le seul ordre mentionné dans lequel des individus puissent être réincarnés. (528.3) 46:7.5

super :

est un suffixe qui a généralement été traduit par 'supra' lorsque le dépassement entraîne un changement de statut et par 'super' lorsqu'il ne s'agit que d'un maximum atteint, comme dans la superconnaissance en (1776.2) 160:2.8 Tandis que suprahumain en (29.2) 1:5.12 ne signifie pas simplement ce qui est humain porté à son degré le plus élevé, mais bien quelque chose qui est au-dessus de l'humain.

superabsonite: (1 sg + 1 pl) néologisme nom et adjectif signifiant qui est au-delà de l'absonite. Nous ne voyons guère comme synonyme que coabsolu. (13.5) 0:10.2; (1300.3) 118:6.7

superadjuvate : (1 sg + 1pl)Adjectif. Qui est au-delà du ministère des adjuvats.;(1211.6) ^{110:6.21} (1236.5) 112:6.7

superaphique: (2) anglais "superaphic". Néologisme adjectival se référant aux supernaphins. (291.5) ^{26:5.5;} (293.2) ^{26:7.4}

superexpérience :

(1) voir 'expérience'. (1159.7) ^{105:7.2}

supernaphim :

(99) voir "supernaphin' et 'chérubin'.(121.2) ^{11:4.1}

supernaphin :

(11) traduit "supernaphim". Ce sont des Esprits Tutélaires de l'Univers Central . Les trois ordres de supernaphins servent dans le système Paradis-Havona. Les supernaphins primaires ou paradisiaques sont créés par l'Esprit Infini. Les ordres secondaire et tertiaire servant dans Havona sont respectivement la descendance des Maitres Esprits et des Esprits des Circuits. (285.13) ^{26:1.12} Il y a un supernaphin primaire sur Urantia, c'est le chef des séraphins. (414.5) ^{37:8.10}. Il faut le saluer pour sa compréhension de la nature humaine. Voir 'plaisir' Voir 'chérubin'.

superultimate :

(4) traduit par 'superultime', ce néologisme désigne une réalité qui dépasse l'ultime et donc s'approche de l'absolu mais sans pouvoir parvenir à une factualisation complète, même dans les âges post-ultimes. (13.4) ^{0:10.1}

suprême et Suprême :

(1370) anglais "supreme". Il faut distinguer l'adjectif avec une minuscule et le nom avec une majuscule. Avec une majuscule il se réfère toujours à la Dêité, avec une minuscule il exprime un niveau.(2.9) ^{0:1.9} ;(12.2) ^{0:8.11}

surâme :(9)voir "oversoul". 37:02

survie :

(230) anglais "survival". Loin des chicaneries traditionnelles sur l'abondance relative de la grâce, le Livre d'Urantia affirme : "*La survie éternelle de la personnalité dépend entièrement du choix du mental mortel, dont les décisions déterminent le potentiel de survie de l'âme immortelle. Lorsque le mental croit Dieu, que l'âme connaît Dieu et qu'avec l'Ajusteur stimulant tous désirent Dieu, alors la survie est assurée. Ni limitations d'intellect, ni restrictions d'enseignement, ni privations de culture, ni appauvrissement du statut social, ni même un standard moral inférieur résultant d'une absence malheureuse d'avantages éducatifs, culturels et sociaux ne peuvent invalider la présence de l'esprit divin chez des individus ainsi dépourvus de chance et humainement handicapés, mais croyants. La présence intérieure du Moniteur de Mystère inaugure et rend possible le potentiel de croissance et de survie de l'âme immortelle.*" (69.8) ^{5:5.13}

survival :

(328) voir 'survie'. (9.1) ^{0:5.11}

Susatia :

(8) néologisme pour désigner les 'citoyens permanents' de Salvington. 414:07

system :

(761) voir 'système'. (23.2) ^{1:1.5}

système :

(469) anglais "system". En plus du sens traditionnel d'assemblage organisé de choses ou d'idées que l'on trouve par exemple dans système éducatif ou dans système solaire, le *Livre d'Urantia* nous offre deux élargissements de sens :

a) une vision élargie du système, une vision synthétique innovante: "*Entre deux objets, il existe des relations, mais trois objets ou davantage aboutissent à un système, et un système représente beaucoup plus que des relations élargies ou complexes. Cette distinction est capitale, car, dans un système cosmique, les membres individuels ne sont pas reliés les uns aux autres autrement que par rapport au tout, et grâce à l'individualité de ce tout.*" (1227.7) 112:1.17

b) une organisation administrative de l'univers. Dans ce dernier sens, c'est le groupement de mille mondes habités (ou habitables). Notre système, appelé Satania, comptait au dernier recensement 619 planètes habitées. (182.4) 15:14.5

Tabamantia : (5) est un 'agondontaire' de statut finalitaire. Le fait qu'après son inspection d'Urantia et sa recommandation d'envoyer des Fils Matériels il fallut presque cent ans avant que n'arrivent Adam et Ève, montre à la fois les longueurs administratives et la distance de Jérusem à Urantia, car Adam et Ève viennent par transport séraphique. *Un peu moins de cent ans après son inspection, Adam et Ève, un Fils et une Fille Matériels du système local, arrivèrent et commencèrent leur tâche difficile.* (821.3) 73:0.3

température :

(32) anglais "temperature" . Voir degré (170.7) 15:5.4

temps :

(1868) anglais "time". L'Importance du Temps. "*Le temps est l'unique dotation universelle commune à toutes les créatures volitives. C'est "le talent" confié à tous les êtres intelligents. Vous avez tous du temps pour assurer votre survie. Le temps n'est gaspillé d'une manière fatale que s'il est perdu dans la négligence, lorsque vous ne l'utilisez pas de manière à rendre certaine la survie de votre âme. L'insuccès pour tirer avantage de votre temps dans la plus grande mesure possible n'entraîne pas de sanctions fatales; il ne fait que retarder le pèlerin du temps dans son voyage d'ascension. Si la survie est gagnée, toutes les autres pertes peuvent être rattrapées.*" (315.2) 28:6.9

Le temps semble prendre son origine au-dessus du Haut paradis. (120.3) 11:2.11

Au Paradis le temps et l'espace n'existent pas. Le statut espace-temps du Paradis est dit absolu. (2.13) 0:1.13

Mais le temps n'est ni absolu ni infini. (31.7) 1:7.7

Les humains sont parfois appelés pèlerins du temps. (89.4) 7:7.5

"*Le mental infini ignore le temps, le mental ultime transcende le temps, le mental cosmique est conditionné par le temps.*"(102.4) 9:4.4

temptation :

(34) voir 'tentation'. (52.3) 3:5.17

tentation :

(32) anglais "temptation". La tentation est un corollaire de l'inachevé, de l'imparfait, mais elle n'est pas vue comme une tentative divine ou une permission divine pour faire chuter le mortel. C'est pourquoi dans le Notre Père la version n'est plus: Ne nous soumet pas à la tentation (Ne nos inducas in tentationem) mais "*Sauve-nous dans la tentation, délivre-nous du mal*". (1620.9) 144:3.11

terre :

(659) ce terme traduit généralement l'anglais "earth", mais aussi parfois "land"(363). Lorsque le mot identifie clairement la planète il prend une majuscule, lorsqu'il fait partie d'une expression comme sur terre, ou qu'il représente la matière il s'écrit, en principe, avec une minuscule. La cohérence dans l'usage n'est pas absolue. (21.2) 1:0.2 ; (55.4) 4:1.6

tertiaphim :

(16) voir 'tertiaphin'. (279.6) ^{25:4.5}

tertiaphin :

(1) traduit "tertiaphim", néologisme de la classe des seconaphins et autres omniaphins. Ce terme semble impliquer une troisième position. Voir 'seconaphin' et 'chérubin'.

Thaddée :

(2) voir 'Lébbée' (1563.6) ^{139:9.5} ; (1938.1) ^{179:2.2}

Thaddeus :

(2) voir 'Thaddée' (1563.6) ^{139:9.5} ; (1938.1) ^{179:2.2}

théologie :

(65) anglais "theology". "*Ni science, ni philosophie, ni théologie ne peuvent valider la personnalité de Dieu.*" (31.5) ^{1:7.5} "*La théologie est l'étude des actions et réactions de l'esprit humain. Elle ne pourra jamais devenir une science, parce qu'il faut toujours qu'elle soit plus ou moins conjuguée avec la psychologie dans son expression personnelle et avec la philosophie dans ses descriptions systématiques. La théologie est toujours l'étude de votre religion; l'étude de la religion d'autrui est de la psychologie.*" (1135.3) ^{103:6.1}. Il n'empêche que la théologie est qualifiée de "*psychologie de la religion*" en (69.1) ^{5:5.6}

theology :

(76) voir 'théologie'. (31.5) ^{1:7.5}

things :

(640) voir 'choses'. (5.10) ^{0:3.11}

thought : (663) voir 'pensée'. (3.16) ^{0:2}.

Thought Adjuster: traduit par 'Ajusteur de Pensée'. Voir Adjuster.

Tiglath: (5) Ce jeune homme n'avait pas d'ange gardien personnel, mais il a bénéficié de l'ange gardien de Jésus pendant tout le séjour de celui-ci sur le Mont Hermon. *Le lendemain du jour où il quitta Tiglath, Jésus n'avait effectué qu'un court trajet vers le sommet lorsqu'il s'arrêta pour prier. Entre autres choses, il demanda à son Père d'envoyer son gardien séraphique "accompagner Tiglath".* (1493.1) ^{134:8.2}

time :

(2696) voir 'temps'. (1.5) ^{0:0.5}

timeless :

(10) traduit par 'sans temps' il désigne le niveau absolu qui est aussi 'sans commencement, sans fin', et 'sans espace'. J.R. a proposé, pour traduire cette incompréhensible situation, l'usage du néologisme achronotopique. (2.13) ^{0:1.13}

totalité :

(87) voir "entirety". (29.3) ^{1:5.13}

traces :

(9) voir "record". (538.6) ^{47:9.1}

training:(305)À la fois forme verbale et adjectif verbal ce terme est traduit diversement par 'entraîner' 'entraînement' et 'formation'.

tranosta :

(1) ce néologisme ne se trouve qu'une seule fois dans le livre; il désigne un système d'énergie transcendante, en relation avec les populations absonites. (471.2) 42:2.18

trancendance: (12) anglais "transcendence" *Ce concept d'indivisibilité en association avec celui d'unité implique la transcendance à la fois du temps et de l'espace par l'Ultimité de la Dèité.* (31.7) 1:7.7 *La transcendance du fini ne peut conduire qu'à atteindre l'ultime.* (1167.1) 106:4.4 Ce très ancien problème de la transcendance de Dieu et de son immanence trouve une partie de sa solution dans l'existence du Suprême et de l'Ultime. Voir "immanence"

transcendence : (13) voir 'transcendance'. Mais l'anglais emploie une fois le mot transcendancy en (1863.11) 170:4.13

transmetteurs :

(13) voir "forwarders". (282.2) 25:6.4

transmitters :

(12) voir "forwarders" (325.1) 29:4.8

Très Haut observateur : anglais : " Most High Observer"

(8) *"Un Très Haut observateur jouit du pouvoir discrétionnaire de prendre en mains le gouvernement planétaire en temps de crise grave, et les annales rapportent que ce fut trente-trois fois le cas dans l'histoire d'Urantia."* (1253.7) 114:4.4 *"La souveraineté d'Urantia est encore compliquée du fait que jadis, peu après la rébellion planétaire, le gouvernement de Norlatiadek a pris l'initiative discrétionnaire d'exercer l'autorité planétaire. Un Fils Vorondadek, observateur pour les Très Hauts d'Édentia, réside encore sur Urantia comme fiduciaire de la souveraineté planétaire, en l'absence d'action directe par Micaël. Le présent Très Haut observateur (et jadis régent) est le vingt-troisième à servir ainsi sur Urantia."* (1253.4) 114:4.1

triata :

(4) néologisme pour désigner 'les systèmes d'énergie de Havona qui ne sont pas duels mais trins', une énergie-matière qui 'répond au contrôle de la gravité linéaire'. 126:03 Voir aussi "gravita", "segregata" et "ultimata". (156.3) 14:3.6 ; (471.1) 42:2.1

trillion, trillions :

(1); (11) voir "billion".(463.13) 41:7.13; (119.1) 11:1.4

Trinité :

(446) anglais "Trinity". La Trinité originelle et éternelle du Paradis est existentielle et elle était inévitable.(15.7) 0:12.1 La Trinité n'a pas à proprement parlé des attributs mais des fonctions.(cf.page 113) *"Les fonctions de la Trinité englobent les réalités de Dèité et les réalités de Dèité cherchent toujours à se réaliser et à se manifester dans la personnalisation."* (16.1) 0:12.4 Bien que cela soit difficile à admettre pour les religions monothéistes pures comme le Judaïsme ou l'Islam *le fait de la Trinité du Paradis ne viole en aucune manière la vérité de l'unité divine.* (31.8) 1:7.8. Il est vrai qu'il faut une véritable révolution de la logique pour concevoir non seulement la Trinité du Paradis mais la Trinité Ultime, la Trinité Absolue et une possible Trinité des Trinités (cf.page16)

trinitisation :

(27) traduit "trinitization". Apparemment il n'y a pas de problème, mais en fait ce néologisme cache des choses assez diverses, depuis la trinitisation de la troisième personne de la Trinité jusqu'aux fils trinitisés par des créatures. La distinction et le sens sont trop complexes pour un vocabulaire comme celui-ci, ils ne peuvent se faire que par l'étude du texte. (11.2) 0:7.8

trinitization :

(32) voir 'trinitisation'. (11.2) 0:7.8

Trinity :

(683) voir 'Trinité'.(2.13) 0:1.13

triodité :

(8) néologisme qui traduit "triodity", et désigne certaines 'relations trines qui ne contiennent pas le Père dans leur constitution'. A distinguer de triunité et de trinité.(1151.1) 104:5.1

triodity :

(12) voir 'triodité'. (1151.2) 104:5.2

triunité :

(33) traduit "triunity" qui n'est pas un néologisme, mais l'acception du livre est nouvelle justement parce qu'elle distingue la trinité de la triunité; "... lorsque ces trois personnes [le Père, le Fils et l'Esprit] se joignent en tant que personnes pour opérer en unité, elles constituent une triunité d'unité fonctionnelle, et non une trinité une entité organique mais néanmoins une triunité, une triple unanimité fonctionnelle globale." (1147.6) 104:3.14

triunity :

(56) voir 'triunité'. (58.7) 4:4.2

truth :

(1061) voir 'vérité'. (1.2) 0:0.2

twins :

(79) voir 'jumeaux'. 704:01

Tyrus :

(1) Cette petite bourgade de Pérée, "Tyrus", doit être distinguée de la grande ville phénicienne de Tyr, anglais "Tyre" (24) .
(1817.1) 165:0.1

ubiquité :

(5) voir 'omniprésence'; (1292.10) 117:7.16

ultimata :

(2) néologisme relatif à l'énergie émergente qui, grâce à l'action des organisateurs de force du Paradis, '*montre des qualités dites positive et négative.*' (126.2) 11:8.6 Voir 'gravita', 'segregata', 'triata'. (470.4) 42:2.13

ultimate et Ultimate :

(249) sans majuscule le mot est adjectif, avec majuscule il est nom et se réfère à la Dêité qui se projette d'elle-même et transcende l'espace-temps. 02:10. L'adjectif est rarement utilisé au sens usuel de *final* comme en (1009.6) 92:5.12.

ultimaton:(6) néologisme. *L'ultimaton, la première forme mesurable d'énergie, a le Paradis pour noyau.* (467.3) 42:1.1 Cette courte phrase mystérieuse, laisse le lecteur pantois. Comment cette particule, base de la

matière, peut-elle avoir le Paradis pour noyau? C'est probablement là une des raisons du comportement de la matière au niveau quantique.

Une autre phrase demeure aussi énigmatique: *Le poids standard, le " gradant ", y est établi par le système décimal à partir de l'ultimaton complet.* 519.3) ^{46:1.2} Qu'est-ce qu'un ultimaton complet? D'autant que cet adjectif traduit l'anglais "mature" guère plus explicite. Faut-il voir dans cette maturité le passage de la force cosmique à l'énergie émergente et au pouvoir d'univers?

ultime et Ultime :

voir "ultimate". (2.10) ^{0:1.10}

unconditioned :

(8) voir 'inconditionné'. (14.6) ^{0:11.8}

univers :

(2444) ce terme correspondant à "universe(s)" s'entend tantôt au sens de la totalité des univers comme en (21.2) ^{1:0.2}, tantôt comme un univers local dans un contexte donné, par exemple en (22.4) ^{1:1.1}, lorsqu'il n'est pas autrement qualifié comme grand, maitre, local, de Nébadon, etc... La différence d'occurrence avec l'anglais s'explique du fait que le mot "universe" peut avoir une valeur adjectivale et donc sera traduit par universel(le). L'univers des univers est une expression indéfinie, tantôt elle semble vouloir désigner l'univers central plus le grand univers, tantôt elle semble impliquer le maitre univers.

universe :

(3319) voir 'univers'. (1.4) ^{0:0.4}

univitalia :

(29) sans s au pluriel en anglais mais avec un s en français. Néologisme pour désigner les citoyens permanents des constellations. Ce terme suggère à la fois la vie et l'union, peut-être en raison de leur statut particulier qui semble unir '*le statut semi matériel des Fils Matériels*' et '*le plan plus nettement spirituel des mortels fusionnés avec l'Esprit et des Susatias*'. (414.13) ^{37:9}

unpervaded : (13) traduit par 'non pénétré'.

unqualified :

(181) voir 'non qualifié'. (4.12) ^{0:2.18}

Urantia :

(1327) néologisme pour désigner notre planète. (23.3) ^{1:1.6} Il est certain que le terme a laissé des traces dans les civilisations puisque la ville d'Ur est fameuse, non seulement auprès des cruciverbistes, mais aussi auprès des archéologues. N'oublions pas non plus Uranus ou Jérusalem. Voir Jerusem. (1.1) ^{0:0.1}

valeurs :

(327) anglais "values". Voir choses.(10.3) ^{0:6.11}

Value-Giver: (1) voir 'Donateur des Valeurs' (195.1) ^{16:8.14}

values :

(367) traduit par 'valeurs'. Voir choses.(1.3) ^{0:0.3}

Veluntia : (1) nom d'un très gros astre de Nébadon. Voir Antarès

Vergil: forme restituée du nom plus couramment utilisé du poète 'Virgile' (voir ce nom) 2073.1) ^{195:2.6}

vérité :

(903) anglais "truth". "C'est une erreur, pour un groupe religieux quelconque, de s'imaginer que son credo est **La Vérité**; cette attitude dénote plus de morgue théologique que de certitude dans la foi." 1012:04 "La vérité divine est une réalité vivante discernée par l'esprit. La vérité n'existe que sur les niveaux spirituels supérieurs de la réalisation de la divinité et de la conscience de la communion avec Dieu. Vous pouvez connaître la vérité et vous pouvez vivre la vérité; vous pouvez expérimenter la croissance de la vérité dans l'âme, et jouir de la liberté que sa lumière apporte au mental; mais vous ne pouvez pas emprisonner la vérité dans des formules, des codes, des crédos, ou dans des modèles intellectuels de conduite humaine. Si vous entreprenez de formuler humainement la vérité divine, elle ne tarde pas à mourir. Même en mettant les choses au mieux, le sauvetage posthume de la vérité emprisonnée ne peut aboutir qu'à réaliser une forme particulière de sagesse intellectuelle glorifiée. La vérité statique est une vérité morte, et seule la vérité morte peut être considérée comme une théorie. La vérité vivante est dynamique et ne peut jouir que d'une existence expérientielle dans le mental humain."

1 (1949.4) 180:5.2

Véronique: (2) nom correspondant à l'anglais "Veronica". Cette Véronique est citée deux fois et dans le même paragraphe. Alors qu'elle n'est pas nommée dans les évangiles, mais que la tradition datant du 6^{ème} siècle assimile Véronique à l'hémorroïsse guérie et à celle qui essuie le visage de Jésus sur le chemin du Golgotha; cette dernière action est totalement ignorée du *Livre d'Urantia*. (1698.3) 152:0.3

Vévona: (2) chef des âmes de paix, annonça aux mondes la naissance de Micaël. Il y aurait donc eu une annonce officielle, mais qui s'adressait aux planètes évoluées et non pas aux bergers proches de Bethléem.. Pourtant, cette annonce, confondue avec la réjouissance des séraphins, se trouve verbatim dans Luc 2:14. Qui a transmis cette information pour qu'elle parvienne à Luc? (437.4) 39:5.5

viewpoint: (78) Ce qui correspond à notre 'point de vue' français.

Virgile: (1) traduit la forme "Vergil" adoptée par l'anglais pour désigner l'auteur des Églogues, des Géorgiques et de l'Énéide qui s'appelait Publius Vergilius Maro. La forme en Vergil, plus proche du nom véritable n'est cependant pas la plus utilisée. (2073.1) 195:2.6

virtual et virtually :

(4 et 63) ces faux amis sont le plus souvent traduits par 'pratiquement' mais ils peuvent parfois avoir le sens de virtuel. Il est heureux que le livre n'ait pas choisi *virtual* pour exprimer le potentiel.. (47.1) 3:2.3

virus :

(4) Le virus n'est pas toujours négatif comme dans : "*La vraie maladie est le virus de la souveraineté nationale.*" 1491:01, il peut être positif comme dans : "*Si seulement chaque mortel pouvait devenir un foyer d'affection dynamique, le virus bénin de l'amour imprégnerait bientôt le courant émotionnel sentimental de l'humanité au point que toute la civilisation serait enveloppée d'amour, et ce serait la réalisation de la fraternité humaine.*" (1098.3) 100:4.6

volvox: (1) les animaux monocellulaires de types primitif ne tardèrent pas à s'associer en colonies, d'abord sur le plan du volvox... (732.3) 65:2.5 Le volvox dont il est question ici, a longtemps intrigué les scientifiques et la classification reflète bien ce mystère. Classé dans les chlorophytacées ou chlorophycées c'est qu'il appartient au monde végétal, mis chez les phytoflagellés il appartient au règne animal. C'est que le bougre à deux étapes de vie, une vie végétale d'abord et une vie animale ensuite.

Vorondadek :

(46) néologisme pour désigner les chefs - c'est ce qu'exprime le mot dek - des Constellations. Le sens de la première partie est inconnue. Voir 'Lanonandek' et 'Melchizedek'. (389.5) 35:5.1

wampum: (1) Ce terme, emprunté à l'algonquin, est si rare que le traducteur a cru nécessaire de donner son sens de 'ceinture (ou collier) de coquillage' entre parenthèses. On ne le trouve ni dans le Robert classique ni dans le dictionnaire historique dit Alain Rey, mais il est dans le Larousse en deux volumes de 1948. (775.7) 69:4.7

war: (134) voir 'guerre'. (576.8) 50:5.5

wealth :

(125) voir 'richesse'. (257.1) 23:1.6

will: voir free will et libre arbitre

worship :

(567) voir 'adoration'. (8.1) 0:5.1

worshiper :

(9) c'est celui qui adore ou rend un culte, il est souvent traduit par 'adorateur' mais aussi parfois par 'fidèle', surtout au pluriel. (65.5) 5:3.3 ... (1377.5) 125:0.5 En anglais l'orthographe est worshipper avec 2 p.

